15 Mus. 1129

9083

Zygmunt Noskowski

Wyrok

Dramat w 2ch aktach

według Aurelego Urbańskiego

BIBLJOTEKA
WARSZAWSKIEGO
TOW. MUZYCZNEGO

Wyciąg fortepianowy
ze śpiewem

2441

Osoby.

Lena (Sopran dramatyczny)

Costa Guri (Tenor liryczny)

Angelos Georgios (Baryton I)

Marco (Bas I)

Dimo Anthinos (Baryton II)

Nikitas (Bas II)

Zebrany grecy, Janczarowie, Lud.

Rzecz dzieje się miesiąc portowem Hessonia
w r. 1827, pod czas wypowiadania się Grekow
z pod panowania Turków.

Приговоръ.

Опера в двух дѣйствіях
муз. С. Носковскаго.
Переводъ с польскаго Н. П.

Дѣйствующія лица:

Лена (драматическое сопрано)
Коста Гури (лирическій тенора)
Георгій Анчелосъ (1-й баритонъ).
Марко (1-й басъ).
Димо Аноимосъ (2-й баритонъ)
Никитасъ (2-й басъ).

Греческіе добровольцы,
Янычары, Народъ.

Дѣйствіе происходитъ
въ приморскомъ городѣ
Мессеніи въ 1827 году,
во время освобожденія
грековъ отъ турецкаго
владычества.

Scena przedstawia wybrzeże morskie. W wielkiej oddali widać port. Ze strony lewej ku prawej idzie droga. Z prawej weranda przed domem Marca. Na werandzie stołki otaczają stół, pokryty dzbanami z winem i kieliszkami. Na ścianie tylnej werandy rozwieszona różna broń: siecznа i palna, poniżej zaś dwie miniatury. Na werandę prowadzi parę stopni. Z lewej strony drzewa.

Сцена представляетъ морское побережье. Въ глубокомъ видна гавань. Слѣва направо идетъ дорога. Съ правой стороны веранда передъ домомъ Марко; на ней столъ съ напитками. На задней стѣнѣ веранды развѣшено разное оружіе, ниже — двѣ миніатюры. Къ верандѣ ведутъ двѣ ступеньки. Съ лѣвой стороны деревья.

Akt I. Дѣйствіе I-е

Scena Iª Сцена 1-я

Marco (starzec sędziwy) Dimo Anthinos i kilku greków siedzą przy stole. Costa Guzi stoi, lubsię przechadza przed werandą. Lena stoi oparta o balustradę i patrzy na drogę w lewo. Na dole zaś kobiety i dziewczęta greckie tworzą grupy ożywione i patrzą także w lewo. Wtamtąd bowiem nadejdą ochotnicy greccy uzbrojeni i w porządku wojskowym

(X) Марко (сѣдой старикъ), Димо Аноимосъ и нѣсколько грековъ сидятъ за столомъ. Коста Гузи прохаживается передъ верандой. Лена стоитъ облокотившись около балюстрады и смотритъ налѣво, на дорогу. Внизу греческія женщины и дѣвушки образуютъ оживленныя группы и смотрятъ также на дорогу, откуда должны придти вооруженные греческіе добровольцы въ полномъ боевомъ порядкѣ.

Allegro giusto

Soprano
Alto

Patrzaj żywo! Глянь жи-вѣ-е!
Pa-trzaj tam! Глянь ту-да.
Patrzaj żywo! Глянь жи-вѣ-е!
Pa-trzaj Глянь ту-
Patrz! Глянь!
patrz patrz Глянь ту-
tam! да.
Już zbliża się hufiec Въ ту-манѣ ис-от-да-
tam да.
patrz! Глянь!
zbroj-ny Ле-гнея
To mło-dzie-ży Наш от-рядъ и-
uży-bór sam, детъ сю-да.
Dziś Онъ
po-śpie-sza съ-шелъ-шись въ о-
na plac Вздоръ
woj-ny. сра-же-нья.
O-gień Взоръ от-
wo--ku ва-го-
ja--sna twarz, Ю-го-ритъ,
śil-ne ra----mię Сил-ла льви-на
ser-ce ся вѣру-

lwie, O-to dzielny hu-fiec nasz Dzie-śnia tu-taj
как, Духъ ве- ли- кій, бод- рый выдъ, Пе- снь зва- ла

zbli-ża się, Ta dzielna młodzieńcy-je nam
на- ча- стахъ. Мы шлемъ вамъ ис- крен- ній при- вѣтъ.

Ta dzielna
Мы шлемъ вамъ

3
Wi ta-my was w miasta bram. Hu-ra!-
Хра- ни, васъ богъ на мно- го лѣтъ. У- ра!

młodzieńcy-je nam
ис- крен- ній при- вѣтъ,

3

Tenor (za sceną) Nad-szedł
Баръ за сценой. часъ, же-

(*)

mp

Ten
Bas
już bło-gi na-stał, Już dołć nasz mi- nął na- sze- go,
лан- ный насталъ, Долгъ нашъ ми- нулъ на- шъ,
Już przewodnia gwiazda świeci Naród tam wzywa
ра- зи- ла на- родъ къ нам- бор-

(*) Melodja oryginalna pieśni rewolucyjnej Grechiej z r. 1827.

wał: „Wstań-że, grają-ce Dzi-ła-dy!" Ich pol-skim dołi cza-sy, Pas-

nas, Śpieszcie walczyć Grecyji dzieci Oj ckyzna zgrobu wota I
nas, Śpieszcie zatem Grecyji dzieci, Powinność święta wola

sempre p

trąb-ka gra we-so-ło- ta, Dzi- śmy- te, cho- ru- je- my- te, Ży-
dała ся клич- ъ вес- ный. Дзи- смы- те, хо- ру- е- мы- те,

(wchodzą na scenę)

mf

cro-ne jarzma dni Do bro- ni do bro- ni- ne, To-
бой кро- ва- вый насъ, Враг- говъ по- ра- зи- ме,

i smutku dni Ach śpieszcie ach śpieszcie Skoń-

crescendo

4

Sopr. za broń, za broń!
Alt Dość tych łez nie chcem już znosić
Ten Сле- зи лить под- но нашъ, Слы- шить
Bas Бы- ть бы близко часъ! Dość tych łez już nie chcem znosić
Полно сле- зы лить, ужъ слы- шить
Nie chcem znosić
Будь ужъ слышить

czone smutku 4 dni
f

S. A.

T.

B.

dku - rzej tę nie - wo - lę, Bracie mój Tańcuch krusz Broń!

нашимъ вонь мо - литъ - вы, Про - билъ часъ, смерть вра - гамъ, То - стъ

spiesz na wal-ki po-le. Hej, to-wa-rzy-sze młodzi Już

щимъ на по - ле бит - вы. До - стой - ны ста - немъ че - сти, На -

sta-ło wre-szcie nad-cho-dzi Skoń - cze - nie me - ści. Sko - ro - e, sko - ro - e Na

pomsty czas nad-cho-dzi Do bro-ni, do bro-ni! Sto -

tr

A spieszcie a spieszcie

czy-my krwa-wy bój Do wal-ki do wal-ki po -

под - вилъ бо - е - вой, Въ сра - же - нье смъ - лы - е, Ис -

ritew

spie-szaj bra-cie mój! Hu-ra! Hu-ra!

полнимъ долгъ свя-той! У - ра, у - ра!

ritew ff rallent.

V

Marco. Марко.

Poco meno mosso.

Go - to - we wszystko - Готъ - все го - то - во;

mf

dzi - siaj wy - ru - sza - my,

вско - рѣ вы - сту - на - емъ.

Ja choć stary za wa - mi po - spieszę.

Я вмѣстѣ съ ва - ми пой - ду, хоть уже старъ я.

Ten kie-lich spełniam za po-myślność wa - -

Ду - шев - но вамъ у - спѣ - ха я же - ла -

Marco

Niech żyje Grecja rzuj ciężka i

пусть для грековъ наша нетъ свобо-

Marco

wol - - - - - na.

да!

S.A.

Niech żyje, niech żyje, niech żyje!

Mar. Tenor

Для грековъ нашъ нетъ свобо- да!

B.

Lena.

Lena

Bo - -

Бо-

Andante

L.

Dzięki Ci, drżę - - ki za

Боже мой! Слезы - - - - - лью я

chwilę wielką, Na którą patrzec mnie grzesznej dozwalasz!

за, что намъ грѣшнымъ ты послалъ этотъ милъ, милъ, блаженный!

L

Grecja powoli jarzmo z siebie zrzuca

Грекія я ны- нь и- го ужъ сбро- сила

Marco

będzie wol - - - - - na!

стане нежъ свобода ной!

Poco allegro

Marco

Марко.

Предъ

M

stońca zachodem U skał Tajgetu stanie my o -

солнца за- катомъ у скалъ Тайге- та мы станъ рас-

M

bo - - zem.

ло- - жимъ.

Te - raz do miasta spieszcie

Вотъ- родъ те-перь спѣ- шите,

M

Tam wodzowie wkrótce nadejdą

Тамъ вожди скоро придутъ

M

chodu Wydadzą -

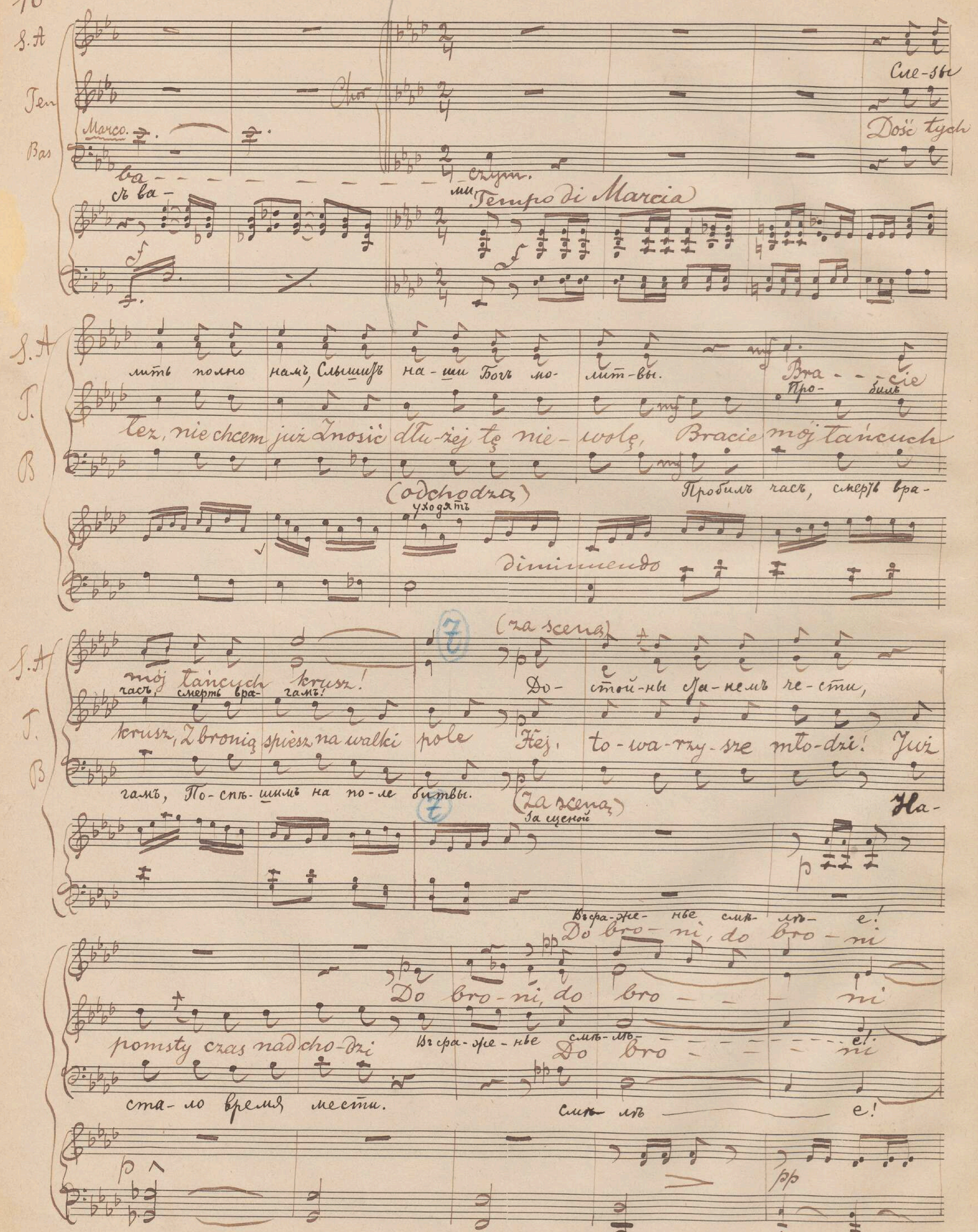
на- ла къ по- хо- ду;

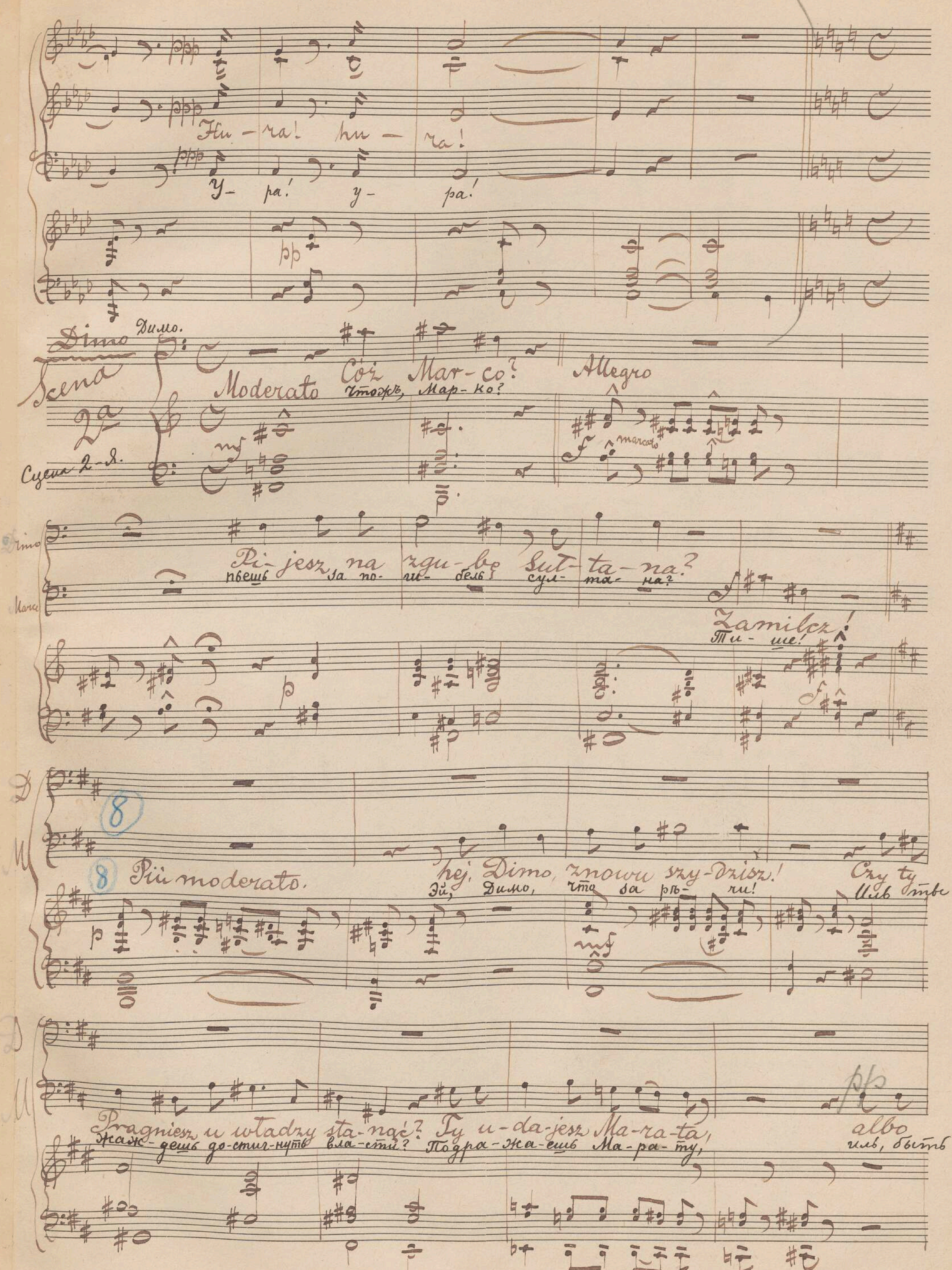
i znak do po -

Тамъ жди- те сиг-

za tem wkrótce się zo -

вско- рѣ я у- вид- жусь


S.A
Ten
Bas
Marco.
Слезы
Dość tych
Tempo di Marcia
литвы полно намъ. Слышишь наши Богъ молитвы.
Bracie
Tez, nie chcem już znosić dłużej tę niewolę, Bracie mój łańcuch
(odchodzą)
уходятъ
Пробилъ часъ, смерть вра-
diminuendo
mój łańcuch krusz!
часъ, смерть врагамъ!
(za sceną)
Достойны знамемъ чести,
krusz. Z bronią spiesz na walki pole
Hej. towarzysze młodzi! Już
гамъ, Поспъшимъ на поле битвы.
(za sceną)
за сценой
Ha-
Do broni, do broni
pomsty czas nadchodzi
стало время мести.


Hu-ra! hu-ra!
Ура! ура!
Dimo
Scena 2a
Сцена 2-я
Moderato
Cóż Marco?
Чтожъ, Марко?
Allegro
marcato
Pijesz na zgubę Sułtana?
Пьешь за погибель султана?
Zamilcz!
Тише!
Più moderato
Hej, Dimo, znowu szydzisz!
Czy ty
Pragniesz u władzy stanąć? Ty udajesz Marata, albo
Желаешь достигнуть власти? Подражаешь Марату, иль быть

M. mo-że, mo-жетъ, by-łby-łby, ис-мѣ-нитъ go - - - tow... zdra - dzić?... со- со-бенъ!

Dimo Dimo. Nie! Нѣтъ! nędzna хо-

D. chcę rozwalić чу мшь у-ни- zra - - - cie, жить animato Kto-ra się rządem nazo- Кто-что со-бу- пра-вы- на-

D. Ba-ша лю-бовь къ сво-бо-дѣ про- Po-слѣд- do - - - wym zło-wie. ель на-рѣ- ный! Za niepod-le-głość wasza nie nie

D. Costa war - - - ta мна- мнѣ. (zrywają się od stołu) Precz ztąd! Злодѣй! precz ztąd! До-лой! nie-szczęsny Precz ztąd! Зло-дѣй! precz ztąd! До-лой! O, ty po-

Costa (бросаясь между ними) Costa (rzuca się między nich) Cos. La-milcz! О Dimo! i pocóż ta Полно! ахъ, Димо! за-бытъ э-ты

bia-dá ci, o bia - - - da! pla-Jmuь-ся за э- - - - - - - - - то.

Zwada? рас-при?

Costa Какъ онъ по-смѣлъ насмѣ-хать-ся надъ на- swię-tościow on nazwm u-ча-га? ми?

Andantino

Costa A cze-muż mam ję-zy-ki chce-cie nam po-tać? вы на-мъ я-зыкъ ско-вать ужъ хо-ти-те?

Costa! Costa! Коста! Коста!

Mówić my wolno, co chce. Во-лено въ сво-ихъ вы- рѣ-чахъ.

Dziś wy u steru, jutro Вы вла-сть се-годня, завтра

my być możem. мы, быть можетъ.

Marco (z ironią) Marco (szyderco) O tak! mo-żecie! О да, На-дѣй-тесь!

i Nenekoś и Ненекошъ

Marco

tak-że.
тоже,

Zdrajca o którym śpiewają pio-senki
Тотъ, чью из-мѣ-ну ужъ пѣ-сни вос-пѣ-ли.

Costa

Kosja

Marco Марк

Starcze! za-przestań!
Полно, о-ставь же!

Cze-mu?
Что-же?

Wzrok przy winie O-
Взоръ за ча-шей

Mateusz

cho-ta bierze
ла——та-кі-я

sta-wić takie cnoty,
хо-чет-ся мнѣ сла-вить.

cresc

M.

Allegretto feroce

gva

Marco

Pieś-nią zdra-dę dziś wy-sła-wiam,
Пѣ-снью, слат выю, я изъ-мѣ-ну,
Ścho-wrow-kw-taj do-syć ma-my,
Кто изъ насъ вой-ны бо-ит-ся,

M

Cześć jej skła-dam nie na żart,
Пусть о-на кру-гомъ цвѣ-тетъ.
Lecz i zdrajców nie brak nam,
Ибъ бо-га-тымъ жаждетъ быть,

Bo dla tur-ka dziś na
Вѣдь у тур-ка въ на-ше
Kto się tę-ka lub chce
Тотъ въ Стамбулъ пу-скай стре-

świe-cie Zdrajca tył-ko coś jest wart.
вре-мя лишь изъ-мѣн-ни-ку по-четъ.
Zło-ta, Do Stam-bu-łu pu-ka bram.
мит-ся, Чтобъ из-мѣ-ной честь до-быть.

M

12 Pół-księ-ży--ca chwale gło-sić, Bi-sur-ma-nom
По-лу-мѣ-сяцъ про-сла-вля-ю, ба-ха-ма-намъ
12 Tu-rek go u-prosz-cie-wi-ta, Słowko każ-de
Тамъ е-го съ по-кло-комъ встрѣ-тятъ, Сло-во каж-до-

zdro-wie mo-sić, To pio-sen-ka ma,
благъ, же-ла-ю Вотъ вамъ пѣснь мо-я,
pilnie chcwy-ta, Nagrody na nie da,
е за-мѣ-тятъ, На-гра-дятъ все-гда,

rallent

Niech na tur-kow jasność spa-da.
Пусть нашъ ту-рокъ у-мне-, та-етъ.
Niech na głowy ciemność spa-da
Пусть гя-у-ровъ рядъ стра-да-етъ,

Zdrajcą zo-stać, o-to ra-da.
Пусть изъ-мѣ-на процвѣ-та-етъ.

colla parte

M

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

cresc

M

Tenor
Chór
Bas

Zdrajca zo - stać, O - to ra - da.
Пусть изм - мъ - на
Zdraj - ca zostać
Пусть изм - мъ - на
проц̀вѣ - та - етъ.
Ha! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
f

M.
T.
B.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha!
Xa!
ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Xa, xa, xa, xa, xa, xa!
8va

Costa

Moderato con moto.
Zrzydź - cie nie - baczni!
Слѣй - тесь бес - печ - но!
a - le niechaj każdy
Всѣмъ од - на - ко дай - те
f

Costa

W swoj dziata - spo - - sób
Свой - мѣй сво - бо - ду.
Wa - - ga ma dwie sza - le
У - ва - совъ двѣ чаш - ки.

Marco
Марко.

Marco

Oz - jeszcze zdrajcę wo - bro - nę wziąć go - - - tów.
То - товъ из - мѣ - ну онъ взять подъ ва - ши - - - ту.
Zdrajca zostanę
Пусть изм̀ - на
13
mf

M

Tenor
Chór
Bas

o - to ra - da.
проц̀вѣ - та - етъ.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Уходятъ
(odchodzą)
(Zostają na miejscu)
Всѣмъ
Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

T.
Chór
B.

ha!
Xa!
ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Xa, xa, xa, xa, xa, xa,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Xa, xa, xa, xa, xa, xa,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Xa, xa, xa, xa, xa, xa,
p

Scena 3a. Lena, Costa, Dimo
Сцена 3-я. Лена, Костя, Димо.

Lena

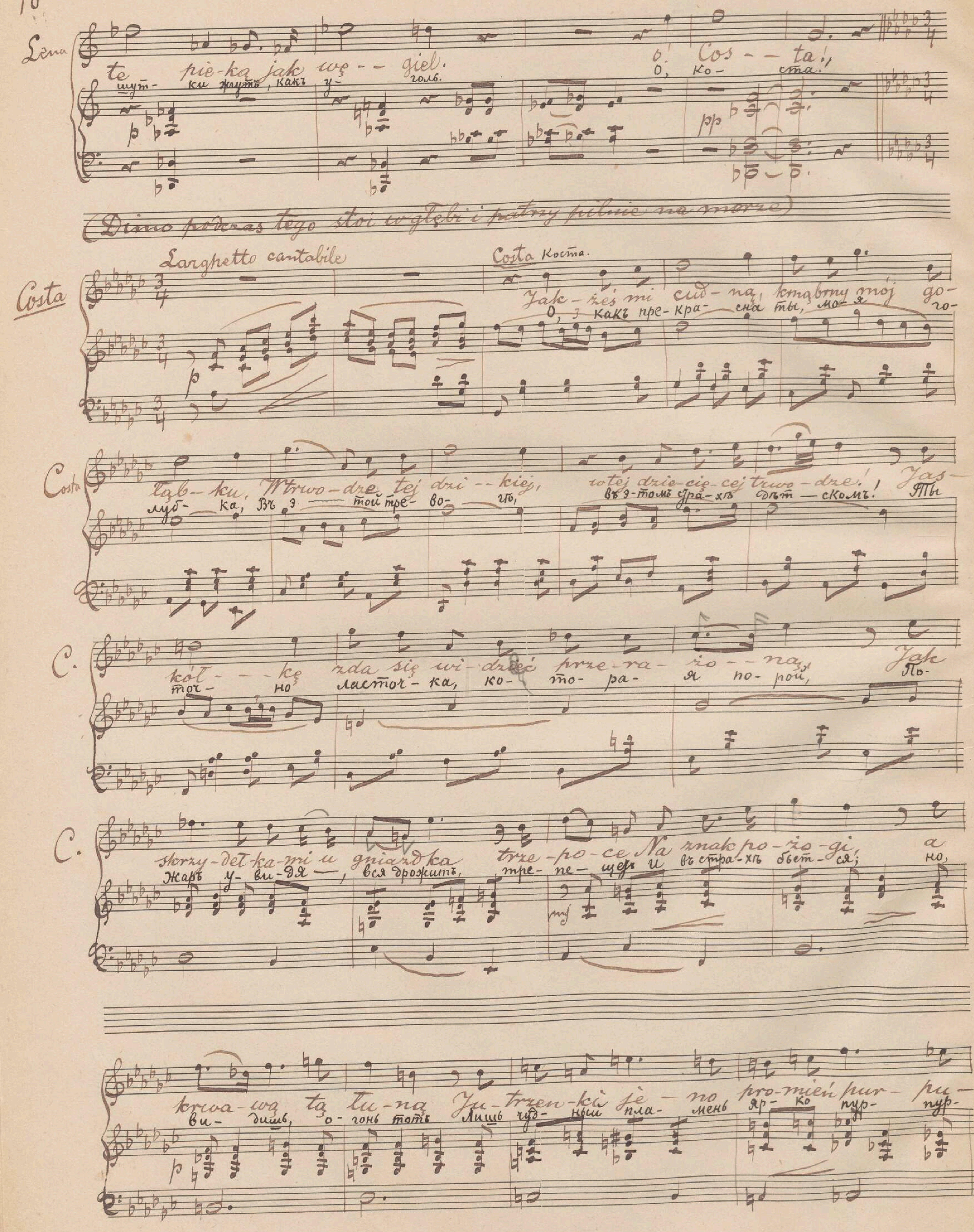
Moderato
Po - rzli!, Czy to sen?
Чуд - но. Сло - вно сонъ!
Allegro

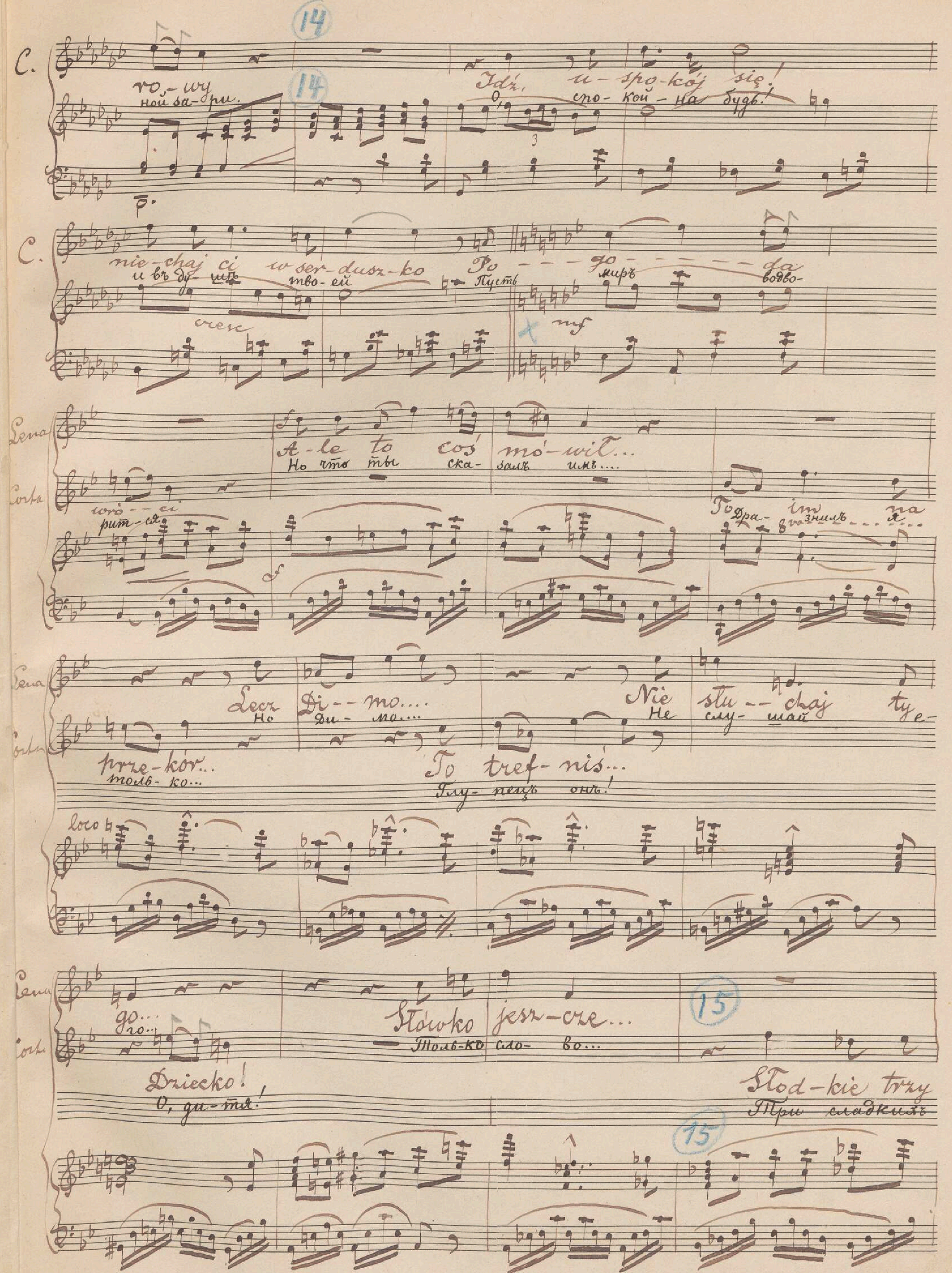
Meno mosso.

Lena

Co - sta! co to znaczy?
Ко - ста! Что значитъ э - то?
Ha czegoż mnie dręż - a
За - чѣмъ ме - ня вамъ

Czy - cie?
Му - чить?
Czy to żmo - wa?
Объ - ясн - ни мнѣ.
Żar - ty
Э - ти


Lena
(Dimo podczas tego stoi w głębi i patrzy pilnie na morze)
Larghetto cantabile
Costa
Costa Коста.
C.


C.
14
Idź, u-spo-kój się!
Lena
Costa
A-le to coś mó-wił...
Но что ты ска-залъ имъ...
Lecz Di--mo...
Nie słu--chaj ty
To tref-nis...
loco
Słowko jesz-cze...
15
Dziecko!
О, ди-тя!
Słod-kie trzy
Три сладкихъ

Lena

Costa

słowo-ka:
Сло- ва:

(całuje za każdym wyrazem oczy i usta Leny)

Ko-cham!
Лю- блю тебя!

Лю-

8va

Appassionato e largamente.

ff

L.

C.

Ko--cham!
блю те-бя!

ko--cham!
лю- блю те-бя!

Ach!
Лю-

Ach!
Лю-

ko-----
блю

te-

8va

dimin

Scena 4a
Сцена 4-я.

L.

C.

cham!

cham!
бя!

(wyprawia Lenę do domu i wraca)
и увозит Лену в село и возвращается.

Scena 4a

Dimo

Dimo

Moderato

Jak
О- на

zo--rza piękna.
пре-лестна.

Costa

Dimo

nie... jak
Въ ней все

or-----
бле-

kan-
лует

ra-----
яр-

czej
кой

Kra-nia-----
Кра- со-

Allegro

Costa

Dimo

--- ta.
--- ю.

Cos-ta!
Коста!

Costa zbliża się
Коста подходит ближе.

Allegro.

Meno mosso

Mó-wią!
Лю-ди

że to
го-во-

Meno mosso

C.

D.

All^o molto

Przestań!
Пол-но!

ci- do nie jest ci ło-na.
рять, что о-на не же-на те-бе.

Allegro moderato

Więc do
Ну, так

C

D.

(oglądając się)
оглядаясь

16

16

wie-czy:
къ ве-чу:

Bacz- ność!
Слу- шай!

już użyty
уже нас

w to-

C

D

I ty się lę-kasz bun-tow-
И ты мя-теж-ни-ков бо

są na na-szym tropie!
бой по- до-зръ ва-шъ.

C

D

nikow wra--- du?
ник-ов- ся з- тихъ?

Po-gar-da da nich!
О- ни пре-зрян- ны!

C. D.

o-ni mi od-dria-tu nie chcie-li od-dać, więc zgu-ba ich
Коль не за-хо-тѣ-ли отъ-да-дать мнѣ, то пусть по-гу-

C. S.

cze-------ka.
бы-тъ.

Więc coż?
Такъ чтожъ?

17 Meno mosso.

Zaprawdę gdyby nie ko-bie-ta, Już
Ужъ подлин-но, ко-здамъ не ле-на, Да-

Meno mosso

Corka

daw-no byt-bym u-szedł z tej mor-dow-ni.
вно бы я изъ-бѣ-жалъ э-той бой-ни.

Larghetto cantabile

C.

Leży tak ko-cham ja-o-na gwiazda mo-ja,
Но я е-ё лю-блю, лю-блю и о-бо-жа-ю,

Larghetto cantabile

pp

C.

O na roz-ja-śnia życia me-go dni,
И у-слаж-да-етъ жизнь о-на мо-ю,

mf

Dla niej po-świę-cę wszystko, co mi dro-gie,
Всѣ, что мнѣ ми-лое, я ей по-свя-ща-ю

Dla niej bym złożył da-
Для не-я —

mf

C.

ni-nę z mej krwi
Хотно Кровь про-лію.

18

O-na rzu-
Она и

18

Dimin.

C.

ci-ta mę-za i swą Drie-ci-nę
Му-жа ки-нувъ безъ вос-вра-тна,

espress.

mf

C.

Ży-cie tu-ta — cze-go
Жизнь ко-не-чу-

wiodła ze mną wprost,
здѣсь о-на ве-ла,

Więc

Ха-

Cresc.

C.

te-raz pra-gnę zdo-być
Ты-чтобъ

du-------go zło-ta,
мно-го зла-та,

By

19

Ach!

W pol-------
На по-

śmiechu szczęścia o-pro-mie-niał nas.
ле сча-стьи на-ша жизнь ме-ка-ла.

Для

Cosa

dla nie-j tłu-mię su-mie---nia głos, Dla nie-j po-
ней рть ша-юсь кри-вить ду- шой, и жер-твую

C

świę-cę mój przy---szły los, Bo ko-cham ją, bo e-
то-перь свое-ей суд- бой. ё- лю-блю,

C.

ja ko-cham ją
я лю- блю.

Moderato con moto.

da me u-słu-gi mam ja tu a-mu-let, Talizman cenny-
я а-му-летъ и-мею ва у-слу-ги, Вотъ та-лис-манъ мой;

C.

fir---man Pa-dy- szacha.
онъ отъ па-ды ша-ха.

Dimo

Ha! to ta-
Да, э- то

C.

Allegro moderato

20

fir-man!
цлн- но.

20 Allegro moderato

Strzeż-cie tuo-jej ka-ty
Но скры- вай ро- ка- млъ до

C

C

Cza-sa- ne- ho, strzeż skры- jej ваш.

(Z wskazanie na dom, gdzie wesoła Lena)
(указываетъ на домъ, гдѣ весела Лена.)

Przed nią! По- ми- ней!

C

D

Przed nią? Что ты?

Ta-kich lę---kam się nie-wiast. Э- то вздрб лишь, о на-сно.

Skarb Хотъ

Poco meno mosso

to, nie ko-bie-ta, Poco meno mosso. на какъ ан- гелъ,

Lento

21

Lento. Ho jedziak kar-ty Но свои фир- манъ скры-

21

Moderato con moto

strzeż! вай

ja przed ra-dzą. пред не- ю.

Zegnaj! Moderato con moto

Do-kąd? Что мнѣ?

Wczas przy-by--wa. Э- то въ по-ру.

(patrzy na morze) смотритъ на море

Wiatr dziatem za-giel, На па-руса вѣ-тру.

Corta

Tak! — Да! — To — Фрегата Капуда на —

ва — — — szy. — ши — — — ты.

22

Za chwi-lę — Сей-часъ сю-

C

sta-nie tu Jan czarów hu-fiec, Ty spiesz do miasta a-by się do-
да при-бу-дутъ Я-ны ча-ры, Ты въ го-родъ по-спѣ-шишь, чтобъ раз-у-

wie-dzieć, Kiedy ów od-dział wpro-chód się wy-bie-ra, Za
знать, Ко-гда онъ от-рядъ въ по-ходъ ид-ти на-мѣ-ренъ. Я

mf

C

to-bą wkrótce i ja tam przy-bę — — — dę. (Dimo Achodzi)
за-то-бо-ю ты- да — же при-бу- ду. Димо уходитъ

Scena 5a

Сцена 5-я.

Corka (sam)

Zar-tuj-cie te-raz wa-lecz — — — ni wo-
О сѣ-ны- тесь-мѣтесь во-жди у-да-

Andante con moto e molto appassionato.

Dzio — — — wie, Spie-waj-cie pieśni o rdza — —
Ль — — — с, И про ис-тя-ну тя-сли той —

Dzie- te! my Wbdb dzi-siaj Gó — — — ry
ви- ла те- перь

23

ra! Wszak rzekłem: wa-ga
ясь! И то-чно: у вѣ-

23

ma Dwie szcza — — — ki, Mo — — — gą
собъ двѣ ка — — — ки, Мо — — — гутъ

ja — przy-wa — — — ży, Na niej
я — пере- вѣ- сить. На ней

zgrzeszę
грѣ-жесть

24

Lem — — — ży — — — Ma-
сти: Я мщу

zemstę za to że mnie od-trą-
за то вамъ, что вы меня от-

24

ca-cie, Po-zna-cie te-raz mo-ją
Вера-ми. Стра-шим-тебѣ гнѣ-ва мо-е!
p cresc. f
go! moc! bia-da wam! Po tr-zy-krot
го! мо-ще! Го-ре вамъ! Сла-дость
jesz-cze: bia-da! bia-da! bia-
ме-сти! Го-ре, го-ре! ахъ,
bia-da wam!
го-ре вамъ!
(wchodzi do domu)
входитъ въ домъ.
zmniejszając do
Scena 6a
Od strony morza zjawia się Odbicie panoramiczne, zbliża jąc się
Сцена 6-я.
swobodnie i ostrożnie i staje na środku sceny.
Moderato
Со стороны моря появляется отражение панорамы и, двигаясь
медленно и осторожно, выходитъ на середину сцены.
p
Tenor
Coro
Bassi
25
25

p
Po-
si-nem mo-rzu Al-lah wiedzie nas. By
Ал-лахъ ве-детъ сю-да чрезъ мо-ре насъ. Мя-
stra-cić bun-tow-ni-ków wciąm-ną toń. Ich zgu-by dzi-siaj
теж-ни-ковъ ни-верг-нутъ въ без-дну водъ. Ужъ бли-зокъ ихъ по-
już nad-cho-dzi czas, Bo zdra-da swą uz-cia-ga do nas
слѣд-ній, смерт-ный часъ, Ихъ мыс-ль на въру-ки намъ ихъ пре-да-
dton. ет. 26 mf He-ja, he-ja o-krętko-ły- sie się, He-
26 mf Эй-я, эй-я, суд-но ка-ча-ет-ся, Эй-
ja, he-ja— za-gle tor-pi-na swe 27 Na
я, эй-я —, па-русъ развъ-ва-ет-ся. 27 Си-

Costy znak cze-kaj-my skry-ci tu, Wy
гна-ли Ко-сты здѣсь мы бу-демъ ждать, Чтобъ

w zgu-bie Gian-kow do-po-ma-gac mu. O-
вмѣ-стѣ съ нимъ гя-у- ровъ ис-тре-бить, Но

stroż-noś jednak trza za-cho--wać nam, Wy
осто-рож-ностъ на-до со-блю-дать, Чтобъ

ci-cho, zręcz-nie dojść do miasta bram He---
бес-о-на-сно въго-родъ нашъ всту-пить. Эй-

ja, he--ja, he--ja, he--ja, he--
Я, эй- я, эй- я, (odchodzą powoli) медленно уходятъ.

Wolno

ja, (za sceną) за сценой he---ja,
Я, pp эй- я,

Wolno

u-

y

Wolno zasłona spada
Занавѣсъ.

ppp

col 8va

Koniec Aktu I go
Конецъ 1-го Дѣйствія.

Akt 2gi

Дѣйствіе 2-е.

Dekoracja taż sama

Тажe декорація.

Scena 1a

Сцена 1-я.

Lena i Costa.

Лена и Коста.

Costa wychodzi z domu i w chwili, gdy zamierza iść w stronę miasta, zabiega mu drogę Lena, która wyszła wcześniej drugiemi drzwiami.

Коста выходитъ изъ дома и направляется въ сторону города, но ему загораживаетъ дорогу Лена, вышедшая чрезъ боковую дверь.

Allegro assai.

cresc.

Lena

Nie wy-chodź o-stań-cie,

Costa!

Коста!

Zo-stań! zostań! ach, o- stań-cie!

Sta- Ko-

gam. ста!

Poco meno mosso.

O! gdybyś wie o, если бъ знать

Lena

Costa

Drżat mię....

Pier — si mi o- krop-ny szar-pią nie-po-koj

Брудъ мо-ю грудь на тре-во-ги у-

Ach, Ach,

Pło — niesz jak wgo- ты вся го-

Za- Ты, пра-

praw — — de Tyś mi wa, стала те-

rzecz-ce. Ta-ka cię jesz-cze nie pomne.

рищъ та- ко- ю те- бя я не ви-дялъ.

Drzi-siaj za-gad-ka! Dzień to dziw- ny!

перъ мнѣ за-гад-кой. Все такъ стран- но!

Zda się lo-

Какъ будт-то

misterioso

do-wiec z Taj-ge-tu cze-luś-ci Mię-dzy nas dwo-je wcisnął się prze-

съ грозной вер-шины Тай-ге-та глы- ба льда вдругъ у- на- ла межъ ду

Lesz
Sopr.

na-mi I serc roz-bie-la tęt--- na...
на-ми И на-шим сердца разъ-ми- ла...

Ta- ka dro-
Ты эро- Жешь

L.
C.

ca, Tak nie-spo-koj-na Le----no.
вся... О, что съ то- бо- ю, Ле- - - на!

3 Nie wiem...
Я не

Poco agitato.

3

mf

L.

nie wiem... Nie-po-koj, o-ba---wa strasz-nym cie
зна- ю... Нѣ-ма-я, тре- во- га серд- ечк

L.

za-rem, O- to-wiem mnie przy-gnio-tu.
Что- жеть! И спра- шиво мнѣ, мнѣ

Lento

Lesz
Sopr.

To nieszczęścia prze-czu-cie. Zostań! zostań!
Это предчув- ствi- е го- ря. ахъ, о- станься!

Lento

U- ro-
У- спо-

4 Pocoprii mosso

Contr.

je---nia! Ko-ru---miem. Sen---ne cię trapią ma-
кой---ся. Все э- то сна лишь снея- сныя

Pocoprii mosso

4

dolce

p

C.

mi--- Da.
крѣ- сы.

mf

Larghetto

C.

Lecz jam przy to-bie, ja, co cię tak
Но я съ то- бо- ю, Ле- на, Другъ мой

Larghetto.

dolce

Ped

C.

ko-cham mnie- ный, I pragne zawsze wi-dzieć cię szczęśli---
Не нару- шай по- кой свой без- мя- теж-

C.

wa ный. Za-pomnij przy mnie o
Забудь со мно- ю

wszem, co nie wró-ci,
сво- и со- мнѣ- нья,

Lena

Ko - chaj mnie, ko - - - chaj! bo bez ciebie zgi - nę.
Не оставляй меня, не оставляй! ибо без тебя погибну.

Sop.

Lecz Мне

mf

5

5

L.
C.

w snie
сни-
wi - działam drzieci - nę w gie - rzleczku Bia tem jak
лось, будто я вижу ребенка в объятиях

p

L
C

snie - gi.... a w - stek jej blg - dych smutek wiat,
бами... и ее бледный грустный

L.
C.

try - umfie - się per - li - ty wo - crez - tach...
слёзы в глазах его свет...

mf

L
C

Bia - - - da mi! Bia - - - - - da
Го- ре мне! Го- ре

f

L
C

mi! Por - - - wól i mnie cza - sem Ko -
мне! Не уходи и меня временами

Przestań!
Перестань!

L
C

bie - tą być jak in - ne za ko - bie
женщина как другие за кого

dimin.

L
C

ty
ска

6

p rall

Miej wzgo - dze mnie
Имей ко мне

6

p colla parte

Sop.

twe - go szczescia pra - gnę, To to
для тебя, друг мой, Это

C

czy - - - nię, cie - bie ma na ce - - - - -
дать я, тебя имею на се-

Ten

poco sostenuto

Costa

lu- Więc niechaj spo- kój wstąp-ię, wser-ce two- je

лы- Ах-ъ, будь спо- кой- на и ум-ми вол- не- нье,

poco sostenuto

mf

C.

Niech mi-łość mę-ja du-szę twą u- ko-

Въ люб-ви мо- ей най- дешь ты ис- цѣ- ле-

Lena

Allegro non troppo

(Przeciera oczy i sili się na uśmiech)

Костя

Трет-ъ глаза и заставляет-ъ себя улыбнуться.

нье.

mf

(7)

(obejmuje go namiętnie)

Lena

Patrz! twarz mam jasną, zo-

Вотъ! я спо-кой- на,

Costa

Quasi andantino

(7)

rallent

p

f

L.

C.

sta- niesz dziś przy mnie- Nie- O! -o-

стань- -ся со мно- ю, -о- prawdaż? стань-ся.

Poco agitato

(uśmiecha ją) otępranżet się

Puść! Нать!

Lena

Costa

nie! nie rozstawiaj sa- mą!

стань-ся со мно-ю, мо- лю я,

Zo- ba weź mię o!

взя-ми ме-ня ск-со-

L.

C.

Co- sta!

до- ю.

Nie-po- dob- na!

Не мо- гу я.

Sam Не-

być wo-

(8) Lento

mu- szę-

мож- но:

(8) Lento Wanne

у ме-

spra-wy cze- ka- - - - ja

ня мно-го дѣ-

ла.

p

cresc

mf

f

mf

Costa

(obejmuje Lenę i całuje)

обнимаетъ и цалуетъ Лену.

Więc prze- - - gnaj, o po-

Про- щай же,

Larghetto

pp riten

Lena

Costa

ro- - - ga!

я!

Ach! że- gnaj!

Про- щай эке!

Ach! że- gnaj. Ach! że-

Про- щай!

Ach! Про- щай!

Poco più mosso.

C. gnoj!

(Costa wychodzi na stronę miasta. Lena spatrzy za nim.)
Коста уходит в сторону города. Лена, следящая взором за ним.

Poco più mosso

Lena

Marco

Marco
Марко.

Allegro assai

Scena 5ta
Сцена 5-ая

Scena 5ta (Lena wraca się w stronę werandy, gdzie
Лена поворачивается к веранде, куда вошел Марко.

Allegro assai

cresc.

Lena

Marco

Marco!
Марко!

9

(Marco wchodzi i zbliża się powolna)
Марко медленно подходит.

(Lena zdziwiona się dość i odzywa się z niepokojem)
Лена удивленно встает и говорит с беспокойством.

Poco moderato, ma agitato.

Po-wiedz, mi, star-cze, wierzysz ty w sny?
Мар-ко, ска-жи мне, вѣ-ришь ли ты въ сны?

A po-wiedz, tak-że
А так-же

Wie-rzę.
Вѣ-рю.

Bo-ga le---kasz się tu?
Бо-га бо-ишь-ся ли ты?

Ko-rzę się
Ему серд-цем

przed Nim, Bo-ga,
Бо-га, Его, Бо-га Бо-гу мо-ля-

Cre-gon mi się le---kać?
Так че-гожъ бо-ять-ся?

Su-mie-nie mam
Чи-ста мо-я

Bóg spra-wie-dli---
Богъ пра-во-су-

(głucho)
глухо

Bóg sprawie-dli-wy...
Богъ право-су-дѣнъ....

Гетро I°

wy. Гетро I°
день.

poco rallent

11

Ona i mi-ło-sierny bez gra-nic.

Онъ и мило-сердъ без-ко-неч-но.

14 Poco agitato

colla parte

(Wznosi oczy do nieba i po chwili zwraca się do Marka)

Подымаетъ глаза къ небу, потомъ обращаетъ къ Марку.

Star-cze Bóg prze-

Но все-гда

ba-cza wi-ny choć-by naj-cięż-sze?

Маж-ки- е грѣхи хотъ про-ща-етъ?

Tak Так

u-czuć y-чать?

Tak! Да,

a jeśli а если

nas-nась;

wi-ny zmywa po-ku-ta. есть на-то по-ка-я-нье.

matka.... мать....

O-puś-ci Оп-тя по-

drze-cię, ки-нетъ,

czy jej Bóg prze- бодъ про-стить ли

12

Poco più tranquillo

ba грѣхъ

czy? ей?

12

Prze-ba-czy Простить на-вѣр-

pew-no. но.

Ja, Klefto, uż-dziś Я, Клефтъ, уже

Jed-ną znam tyl-ko cu-dzi-nę, Зна-ю о-дну лишь грѣхъ я,

jed-ną tyl-ko zbrodnię dla prze-cu-dnie-ni-e, за ко-

kto-po-e uż-nie-ma: кто-то-рей-не-ужъ-нѣтъ-про-ще-нья:

Ojczyzny zdra- Грѣхъ тотъ из-мѣ-

Dzię-ki za twe sło-wa! Спа-си-бо те-бѣ, Мар-ко!

Moderato

Wi-dzisz, Зна-ешь,

Moderato.

Dla? На?

(tam-tam)

sny mnie tra-pią nie-raz złowieszcze... я сны дур-ны-е...

ka-sto wi-żu

Dziś ja mia-tam Се-го-дня сни-лся

(Wchodzi Klefta)

(do siebie) про себя

Poco agitato

Lena

sen сонъ...

Moje Тай-

nie-prze-bar-ta на-я си-ла

Do stóp ot- къ по-ро-гу

Dimin.

affrett.

ta- - rza хра- ма

mnie ме- ня

po- tok- ка-

py- - cha... ет...

affrett.

14

14

Allegro

du- - - - - sza

cerg- це

Modlit- - - wy мо-лит- вы

Tak- nie, про- сить...

Poco meno mosso

Krzy- - żem rad- ng, О, поче- мусь я,

Bóg mi trwogę u- ko- - - i Богъ ра- не- ня ус по- ко - - ить.

Poco meno mosso

(wybiega) убѣгаетъ.

X

15

Più tranquillo

Do kos- - cio - - - - Въ храмъ свя- той

rallent.

Marcy

- - Ta bie- - - - żyn. У- шла о- на.

Biedna ty Жаль те- бя

Lento cantabile

Marcy

Biedna ty Жаль те- бя

Kwia-tuszku drzący i bla-dy! Twój kra- sy, co serca

Цвѣ- точекъ ты нѣж-ный и блѣд-ный! Вся страда- нья всѣхъ кра-со-

jed- na, ta two- ja

W cier-pie-niu za-gi- na sła- dy, Uc- rez- net на-вѣкъ без-слѣд- но.

O bied- nas Мнѣ жаль те-

ty, бя,

o bied- - nas ty. мнѣ жаль те- бя!

Bo ży- - - cie twe- Въ сле-дахъ прой-детъ то вся

ból жизнь

i two- ty. я.

lunga

16

espressivo

Ze smutkiem patrzy wstronę, dokąd poszła

Съ грустью смотритъ въ ту сторону, куда ушла

i pobrzęsa głową. Pochwili wchodzi na werandę, przypatruje się

Лека, и качаетъ головой. Затѣмъ идетъ на верандѣ, присматривается къ

miniaturze Leny i znowu kiwa smutno głową. Wreszcie siada i patrzy na morze.

миніатюрѣ Лены и снова грустно качаетъ головой. Наконецъ, садится и смотритъ на море.

molto appassionato

Leniwie i znowu smutno kiwa głową; nareszcie siada i patrzy na morze.

Лень и опять грустно качаетъ головой; наконецъ, садится и смотритъ на море.

Gra

mf

17

p

pp

Scena 3cia *Od strony morza wchodzi Angelos krokiem stanowczym, za nim*

Сцена 3-я. Со стороны моря входитъ твердымъ шагомъ Ангелосъ, за нимъ Никитасъ.

Nikitas. Angelos około 40 lat, trochę siwy, na twarzy powaga i smutek.

Poco maestoso. Marziale.

pp

cre — scen — do

Ang. Ангелосъ

Nikita Никитасъ

Marco Марко.

(wskazując na dom) указывая на домъ

Tu mie — — —

Здѣсь жи- ветъ

mf

p

(wskazując na Marco) указывая на Марко

Drzi-kuję! Спа-си-бо!

(zbliżają się) (приближаются)

szka- a

онъ. А

o — to do-mu gos-po-darz.

вотъ и до-ма хо-дя-инъ.

18

18

(do Marco, wskazując na Angelosa) къ Марко, указывая на Ангелоса.

Nikitas

Ku-piec po-dróżny — dziś z A-ten Przybywa, Pragnie-nas po-

Э- то куп-ецъ путе- шест- вен- ный, се- го- дня онъ при- былъ и хо- титъ до

Ang.

Po-czekam подожду я.

mó-wić z Costą. Ко- сту ви- дать.

Lecz sprawę ma pilną. Но онъ съ дѣломъ важнымъ.

Marco

(przypatruje się uważnie) внимательно присматривается

Wyrost. Нѣтъ во- ма.

19

19

Ang.

Jak jest! Изъ Аѳинъ.

Marco

Wy z A-tem?.. Отку- да?

Lecz Ка-

Angelos

Wy mnie zna-komi?? Я вамъ зна- комъ??

i zkąd że? у- же- ли?

Marco

wyda mi się, znam was! (schodzi w werandy)

жисъ, знакомъ ты мнѣ.

Znam was z Misso- Вы были въ Мис-со-

Mańco

lun- - - gi
мун- - - гъ.

Tak tyś bo-ha- - ter wiel-ki-
Да, ты ге-рой ве-ли-кій,

Mańco

tyś Anglos,
ты Ангелосъ,

Tur-kom dziato wzię-łeś,
по- бѣ- ди-тель ту- рокъ,

(wyciąga do niego rękę)
протягиваетъ ему руку

Angelos

20

Mańco

Ciebie niewiasty laurem uwieńczyły
тебя женщины лавромъ увѣнчали.

Lento

Tempo I°

Angelos

sta-ry Dru-hu!
ста- рый другъ мой!

Wi-taj mi!
Здрав- ствуй, Другъ!

Pra-wy
Спо-

Jak ty obaj Pa-li-ka-ry
Вѣдь мы оба Пали-ка-ры.

Mańco

Wy Kleft?
Вы Клефты?

Ang.

By-wam tu-taj z wieścią nadeń wariną, Ja ko sług-
Да я при- былъ по- ру-че- ньемъ важнымъ: и для раз-

Ang.

(wskazując na morze
указывая на море

stanik i mściciel ziara-zem
вѣ- дока, а такъ же для мще- нья.

21

Patrzcie!!
Ви- дишь

ten
тре-

mystorioso.

Ang.

na-ve pres-so qui a-mar-ra-ta,
o-kręt co o-po-dal stoi
гал- ера что- то- да- ле- ньи.

Gli or-di-ni at-ten-de
Przybył z turkami
Онъ прибылъ съ тур- ка-

Ang.

Di chi ci ha ven-du- - - ti.
by zdradzie po-ma- - - - - gać.
ми на по- мощь из- мѣ- - - - - нѣ.

crescendo

diminuendo

Più mosso

Ang.

Ma giun-si in tempo,
Lecz wcrasz dążyłem,
Я же я- вил-ся

sper-de-ro l'in-si-dia.
a by im prze-srko-dzić!
что бы по- мѣ- шать имъ!

crescendo

mf

22

Aug

Spieszcie więc, Iz-vь-stu na-shi-lь bra-tьev, zvo-tać bra-ci

22 poco rall. Poco marziale maestoso

wier-nych sprawie, vьr-nыkh dye-lu, Nie-chaj cze-kają znaku.... pusti zhdut o-ni sig-na-la....

Più mosso. cresc.

gdy wy-strze-le Maja sie-ga na vy-strelil moy pusteb

23

A. wzni-cie z bro-nią na ramia-na Janczara-row! ru-zhevь na vra-ga na-gryа-nut.

Maestoso

A na-sh Nashe-mu bo-gu zunil bu-det: Bog i Gre-cyi Bogъ i Gre-tsi-i

---

24 Tempo di marcia moderato

Aug Nic Marco

wol-no-sć da!! Bog i Gre-cyi wol-no-sć da! Bogъ i Gre-tsi-i so-bo-

24 Tempo di marcia moderato

(Sktaniają głowy przed Angelosem i odchodzą. Po chwili Marco wraca na
Склонивши головы передъ Ангеломъ и уходятъ. Потомъ Марко возвращается на

8va

przód sceny i zbliża się z wahaniem do Angelosa)
авансцену и нерѣшительно подходитъ къ Ангелосу.

Più-

Diminuendo

Marco

chaj-cie, An-gelos, slu-shai, An-ge-lochъ! Wy tu z tym Co-stą jakieś macie Вы съ этимъ Костой здѣсь да-ла и-

Più tranquillo

Aug Marco

spra-wy sta-ry ja, w grob mi czas, nie-winnie lu-dzi, Po-
mi-ssi! Старъ уже я, смерть близка, и грѣхъ напра-сно, пи-

(z naciskiem)

Aug
Marco

25

O-ni
Зна-емъ

sa- - dzać nie chcę -
тамъ подо-ждуть-нве,

strzeż -cie wy się Co- - sty!
Но не берь мы Ко- - сти!

25

pp

Aug
Mar

tam- Zna-ją go!
мы ужъ ее го!

Czy tak?
Ужель?

tem le-piej
тѣмъ лу-чше.

Aug
Mar

Larghetto.

Più mosso

Co? Le-na? I
Что? Лена? Ка

Biedna's ty
Жаль те-бя

Le-no hej, bied-na!
лишь, Ле-на, жаль те бя...

Larghetto.

Più mosso

Aug
Mar

Larghetto con moto

26

ktoż to?
ка- - я?

p

On mó- wi: Że- na a-
Он пу- ща Ко- стью od-

Larghetto con moto

26

Marco

liś- ci Nie-wiasty szepczą, ja-ko- by ją po-rwał In-
На- ко, ель-халй бя, буд- то е- ё онъ у- бесть отъ рр-

ne- mu- mó- wią, że zmie- nił swe i- mię,
го- го и ихъ- ть нилъ сво- е и- мя!

affrettando

cresc.

Più mosso.

Marco

Hej- że!, Ap- ge- los, co to wam?
Это мы!, Ан- ге- лось, что съ во- бой?

Più mosso

accelerando

Più lento.

Aug
Mar

(Anglos wzruszał się)

27

Nic starcze zmu- żony jestem po-
Ну! сто- е: я у- то- мил-ся до-

Più lento

27

p

Aug

Marco

oro- ża.
гой.

Spocznij - - cie.
При- сядь

Nie- ba- wem jedno z nich po-
Вдвъ кто- нм- будь изъ нихъ вер-

(odchodzi w stronę miasta)
уходитъ въ сторону города.

Max

wro- ci- ła. нет- ся.

Poco animato

mf

molto espressivo

Scena 4-a. Angelos (sam)
Сцена 4-я. Ангелосъ (одинъ).

Angelos

Bo- że! Sę- dzio! Mściciełu!, bądź bło- go- sła-
Бо- же! Судія близко Мстителю! о, будь Ты бла-

Andante sostenuto

f

Aug

wio- - - - ny!
слав- - - - ленъ!

Ty mi od- da- jesz wrzeciono-
Ты преда- ешь мнѣ вру- ки ихъ о-

28

bo- - - je!
ихъ!

28

Nie!
Нѣтъ!

nie- po- dobna!
невозможна.

roz- ko- szy za wiele
у- жель вдовьско сча- стья? (po chwili zimniej)

Lena....
Лена....

p

Czy jed- nej o- we drzwi dał miano?
Одной ли ей да- но то и- мя?

3

Za- mężna-
За- мужня-

mf

ma- łoż to zdradzonych
разъ ма- ло женъ не-

mę- żów?
вѣрныхъ?

Nazwisko zmienił-
Измѣнникъ онъ и- мя...

Dziwny to zbieg....
Какъ все сошлось...

(dobywa karnet i czyta)
вынимаетъ бумагу и читаетъ.

29

Tak!
Да!

Co- sta Gu- zi"-
Ко- ста Гу- зи

Nene- kosa wspólnik
Не- не- ко- са со- об- щникъ,

Ang.

Szpieg Ka-pu-da na baszy... Do wod listy Wy- rok
Онъ тур-ка-ми под-ку-плень... у-ми-ка; пись-ма, ка- ра:

śmierć- li- gi wy-słannik: An-ge-los.
смерть. ли- ги посланникъ: Ан- ге- лосъ.

Pocopiù mosso.

(Chowa dokumenty i rozgląda się – nagle spostrzega miniaturę i
Прячетъ бумаги и озирается; замѣтивъ миніатюра, выбѣгаетъ на веранду.

Pocopiù mosso!

affrett.

30

cresc. molto

Allegro non troppo

-wbiega na werandę)
Ha! Mam go!
Ахъ! Вотъ онъ!

Allegro non troppo.

(Bierze miniaturę i przyglądając się
беретъ миніатюру и присматриваясь.

to Gri - - - - vas.! O!
То Три васъ! О!

31

rallent

Wi - - - - taj, drugu zaczny, U-wo-dzi- cie - - - -
Здравствуй, другъ любезный, Тебя о- бо- лъща-

lu, - dziś na-ro-du zdrajco, Mam
тель, пре- да- тель нашъ тотъ! Смерть не-

Cię!... Bóg mo-ją po-kie-
Сатана Богъ во-дилъ мо-

ro-wał dło-nią, Gdym los wy-cią-gał, po- - - msty był mi
ей ру- ко- го, Кто- гда тянулъ я жре- бій, жре- бій

32

Bo-giem! On mi go wrę-czył dał -
мне- сти. Онъ мнѣ е-го отдалъ

pie--kto zro--ki tej e- go nie wy- drze,
adъ изъ рукъ моихъ го не вы рветъ.

mf

Poco più animato.

(Zbliża się do drugiej miniatury i zdejmuje z gwoździa)
Подходитъ къ другой миніатюрѣ и снимаетъ ее съ гвоздя.

Poco più animato.

f

(Gdzie)

Przypatruję się
Приглядываетесь

Poco meno animato

gva

bie- to! Jak on- gi- pię- kna.... na-
Не- на- Все- да кра- сна.... ка-

Più tranquillo.

p

prób- no cza- ru- jesz o- czy
про- сто на- ру- елъ о- ча-

33

ma... dziś jam glaz- stra- wio- ne ser- ce Już
ми... Я ужъ старъ ужъ ра- мъ въ серд- цѣ мо-

Poco andante appassionato

33

gva

mf f

spo- pie- la- - - - - lo- i ty- tętna
елъ у- га - - - - - сло- и ты- ъ ужъ о-

je- go Już nie przy- spie- szysz,- nie ist-
гонь за- жегъ въ немъ не мо- жешь Я не-

nie- jest dla mnie- Mścić się nad to- bą nie chcę- gar- dzę
бя не зна- ю, мстить во- все не же- ла- ю. Презри-

to- bą!... gardzę to- bą!... ot me-
па- ю! пре-зи- па- то

б.я.

8va

34

Scena 5a: Angelos potem Lena.

Сцена 5-я. Ангелосъ, потомъ Лена.

Angelos schodzi z werandy i siada na ławce przed domem, a opadłszy głowę na ręku, zamyśla się głęboko. Ręką prawą opiera na pistolecie, trzymanym mu na pasku. Po chwili wchodzi na spostrzeżenie głową Lena, wychodzi z bytu i dotyka machinalnie ręką ramienia Angelosa.

Ангел. сходитъ съ веранды и садится на скамью передъ домомъ; облокотившись, задумывается, держа правую руку на пистолетѣ, торчащемъ у него за поясомъ. Спустя нѣсколько минутъ входитъ Лена съ поникшей головой и, найдя сзади, машинально кладетъ руку ему на плечо.

Moderato con moto.

p

poco a poco crescendo

(Lena dotknąwszy ramienia Angelosa, wydaje okrzyk)

Lena

Angelos

35

To ty! Ja mówię!

(Angelos wstaje) Анг. встаетъ

Tak! to Da Что

35

X

Più moderato

Lena

Ange

Precz zwid-mo precz!

ja! Я!

прочь, при-зракъ, прочь!

Più moderato

Allegro giusto

Mścić się, Мстить мнѣ? przy-by-wasz, пришли ты, mścić? мстить?

mf

A

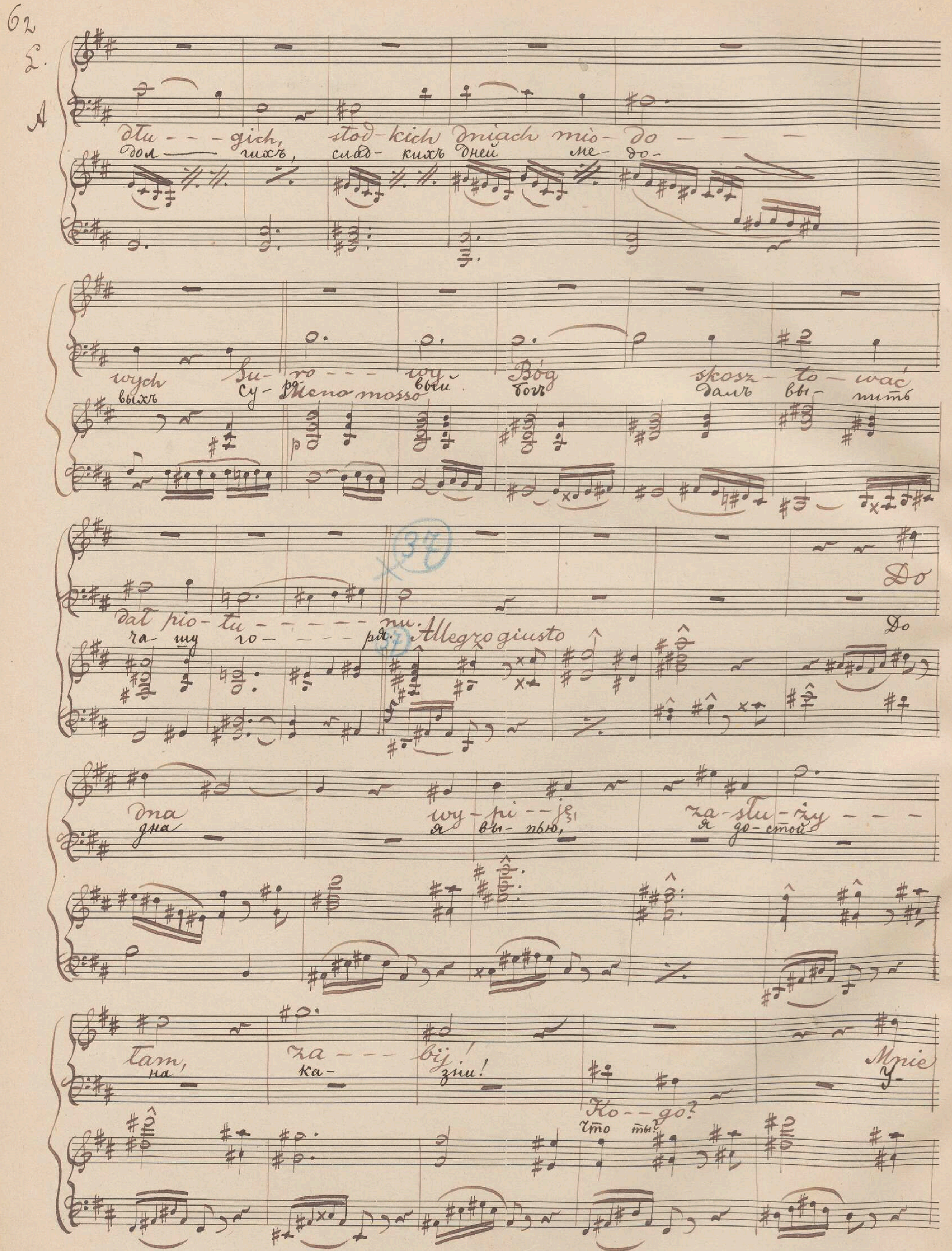
36

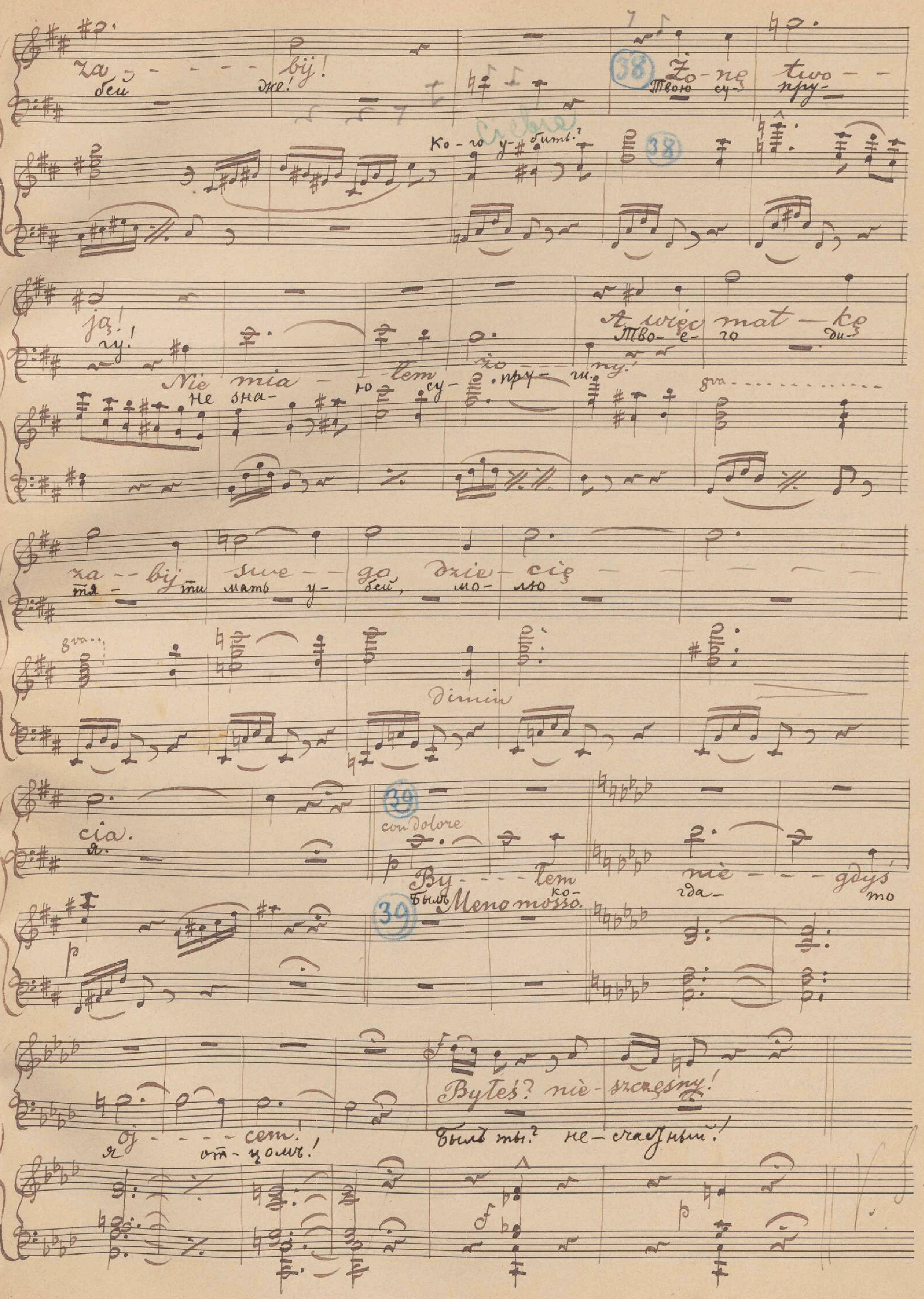
Żal ci u-mie-rać? Смер-ти не хо-чешь?

Toż Вѣдь po tak по-сидь

36

p


Meno mosso
Allegro giusto
Do


con dolore
Meno mosso.
dimin

col sentimento

Angelo

Oh! smęt-ne-go pomnę O bla-dem liczku a-niol-ka wą-
Охъ, смут-но я помню какъ сквозь ду-жанъ бледный об-ликъ ма-

Andante doloroso

A

tle-go, Gdym szczebiota-nia słuchał tej drzie-we- -czki,
лют-ки. Ко-гда я слу-шалъ нѣжный дѣт-скій ле- -петъ,

Szczęściem mi rosła pierś, jam cruł się oj- -cem! Mat-kę wspo-
Зъ счастьи я у-то-палъ, по-лонъ бла-жен- -ства! Все ми-но-

40

affrett.

mnia-łaś? Oh! nikczemna matka, Z ko-chankiem u-szła i
ва-ло: Мать, ду-мя по-ки-нувъ, съ лю-бов-ни- комъ у-шла, а

affrett.

a tempo

(Lena patrzy z natężeniem)

(głucho)

Lena

Aug

dzie- -cie.... U- mar- -ła.... U- mar-
ду- мя- къ.... скон-ча- -лось.... скончa-

Lena

A

to
лось...

41

Tyl-ko nie płacz! Trzy- maj twe
Пол-но пла- кать! Слу- шай

Più mosso.

41

kla- -miż,
сле- -зы,

Dzie- -cio-boj-czyni!
дь- -то-у-бій- ца!

cresc

Lena

Za-bij! win-nam śmier-ci, Z pro- -ra
Смерть! ахъ, у-бей же. При- му но-

mp

L

przyj-mę wy-rok- je-no pozwól, Wi-nę w przed-
Но зволь мнѣ здѣсь не-редъ

42

Meno mosso

kor- -no ka-ry.
кро- -ю ка-ру.

42

L

śmiertnej niech wyznam spo-wie- -dzi.
смертью мой грѣхъ ис-по-вѣ- -дать.

(Lena klęka)

Lena

Ang

Andantino molto cantabile, ma poco agitato

Angelos siada

(szyderczo)

Anł. sadituś.

Cóż po-wiesz?

Можешь сказать?

Dziewczę w twój dom, o Ge-

Дѣ-вушку то-ной и

Lena

or-gioż, U-bo-gie we-szła a mło-de,

Богъ-на во-шла въ домъ твой, Ге-рд. Ты до-

sta-tek jej da-leś i za-cne, uczci-we i-

Дань мнѣ по-четъ и бо-гат-ство, и че-стна-е и-

mię

мя.

Cze-mu, gdym cho-ciaż przed to-bą

О, я те-бя всѣ-гда такъ у-ва-

gię-ża-ła, Tu me-go na-giać nie u-mia-leś

не-сву-мѣлъ мо-е лишь-нибудь ты

(Wstaje, coraz bardziej wzruszona.) 43

ser-ca? Cze-mu mi ser-ca nie roz-grzał, Ge-

серд-це. 43 Ахъ, не со-грѣлъ ты мнѣ серд-ца, Ге-

or-gioż, Ser-ca, co zra-leństwo pra-gnie To mi-toś'-

ор-гіи, серд-ца, что на-ски-тво-бой про-си-

ci? Bia-da, gdy tyl-ko mózg

то... То-ре, ко-гда лишь умъ

szepcze: to mąż twój... Bia-da, o bia-da na

шеп-четъ о дол-гъ, То-ре, о го-ре на

wie-ki, gdy serce Milczy, nie ko-cha, gdy o-gień je

вѣ-ки, ко-гда люб-ви нѣтъ, и серд-це о-гонь по-жи-

tra-wi I wyro-piół za-mie-nia u-cznucia naj-

ра-етъ и вы-пепелъ пре-вра-ща-етъ весь пыл-ъ сво-

44

Świę - - - - - tsze, Prze-szło lat kil-ka, dzie-

mы Я. Дни шли за дня-ми, и

44

ci-na nam rosła Luba pieszczot-ka.

ми лый ре-бе-нокъ былъ намъ у-тѣ-хой.

Wtem wstrząsł się ca-ły kraj

Вдругъ дрог-нулъ весь нашъ край

Più mosso

accelerando

I za-drgał na-ród.

и под-нялся на-родъ,

Za-

съ вер

lim-pu bryzgnę-ły I-skry zapalne-

ши-ни О-ши-бя по-сы-па-лись ис-кры...

Tempo di marcia maestoso

to

То

45

prze-błysk pioru-nów, Wolności zo - - - - - - rza!

вѣстни-ки бу-ри, 45 за-ря сво-бо- - - - - ды!

crescendo

Ped.

Ped.

Arcyc. wstaje.

(Przy tych słowach Anyelos wstaje)

Jedna

Iskra od-

i-skra ta-ka W duszy mi wpadła głęb-

на ма-ка-я въ ду-шу за-на-ла глубь

i

tam buchnę-ła pło-mie- - - niem

тамъ вспыхнулъ яр-кій пла- - - мень.

46

Czapat Leny odwraca się na Angelosa)

Увлеченіе Лены сообщается Ангелосу.

46

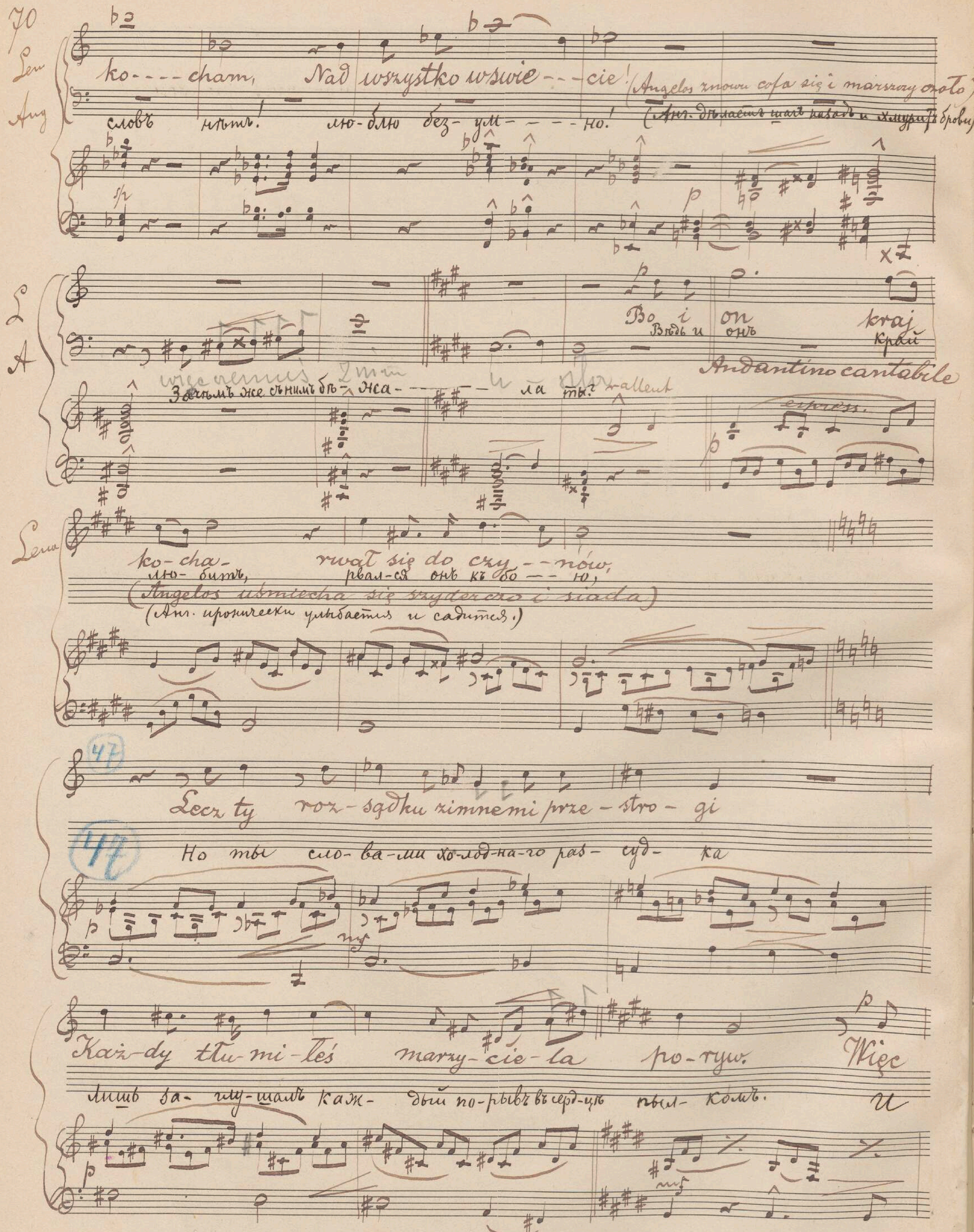
(zbliża się do niej ze współczuciem)

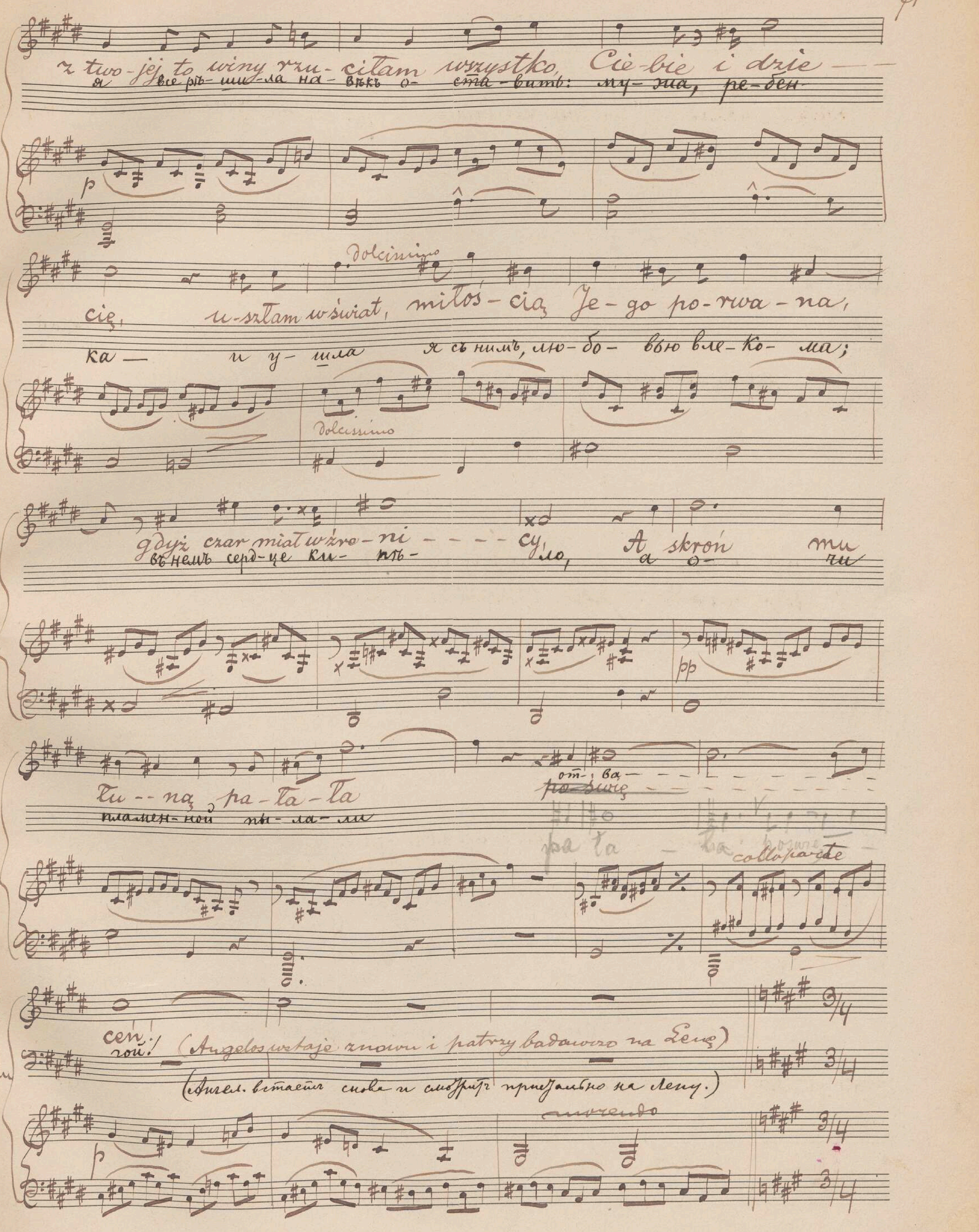
Ach!

Ахъ,

Ty Gre-cję kochasz?

Ты Гре- цію лю-бишь?


Len
Ang
ko----cham, Nad wszystko wświe---cie! (Angelos znowu cofa się i marszczy czoło)
словъ нѣтъ! лю-блю без-ум----но!
L
A
Bo i on kraj
Вѣдь и онъ край
Andantino cantabile
Зачѣмъ же съ нимъ бѣ-жа----ла ты?
Lena
ko-cha- rwał się do czy--nów,
лю-бить, рвался онъ къ бо--ю;
(Angelos uśmiecha się szyderczo i siada)
(Анг. иронически улыбается и садится.)
47
Lecz ty roz-sądku zimnemi prze-stro-gi
Но ты сло-ва-ми хо-лод-на-го рас-суд-ка
Każ-dy tłu-mi-łeś marzy-cie-la po-ryw. Więc
Лишь ва-ты-шалъ каж-дый по-рывъ въ серд-цѣ пыл-комъ. И


z two-jej to winy rzu-ciłam wszystko, Cie-bie i dzie-
я все рѣ-ши-ла на-вѣкъ о-ста-вить: му-жа, ре-бен-
Dolcissimo
cię, u-szłam w świat, miłoś-cią Je-go po-rwa-na;
ка и у-шла я съ нимъ, лю-бо-вью вле-ко-ма;
Dolcissimo
gdyż czar miał w źro-ni----cy, A skroń mu
въ немъ серд-це ки-пѣ----ло, а о-чи
ti--na pa-ła-ła
пламен-ной пы-ла-ли
colla parte
L
An
cen!
гой!
(Angelos wstaje znowu i patrzy badawczo na Lenę)
(Ангел. встаетъ снова и смотритъ пристально на Лену.)
morendo

48

Più mosso assai

Так, да, та-

Ты въ Царе-градѣ бы-жа-ла съ нимъ?

48

Wer-nul- - - cil się i skrył się ai tu,

скрыл-ся онъ здѣсь,

pod nazwisko Pedsrył się ob- - ce,

и на-звалъ се-бя онъ и- на- ше, дру- - гимъ дво- - лепетный

Mnie on o- szczęd-dzał- nie u- -

ljo- ta! Онъ лишь ме-ня ща-дилъ. Не лу-

во- нилъ!

49

ra, - - - gaj!

мысь надъ нилъ! Ha! ha! U-ra-gac?... gdym

Ха, ха! Глумишься?... ко-

Meno mosso

ja krew lał za oj-czyznę, ja krew lał za oj-czyznę,

Я кровь лилъ за отчизну, я кровь лилъ за отчизну,

On do pier-si cię

Онъ — до гро-дя же-бя сжи-

dimin.

tu-lił twój bo ha- - ter!

малъ въ сво-ихъ объ-я- тьяхъ!

Co? ty wab-czy-łeś?

Какъ? Ты сра-жал-ся?

50

Angelos rozdziera koszule na piersiach

Ан-разрываетъ рубашку на груди.

Spoj- - rzyj na te ra-ny, U

Вы- дишь э-ти ра-ны? А

50

marcato

nie — go sła-du ku-sli, ni kin-dża — łu Nie
у не-го ты не найдешь ни сил- да по- ра-

mf

zmaj-drzesz- ni- gdy walczysz on nie bę-dzie, Gdyż
не- ния. о, не быть е- му ге-ро- ем, онъ

Co mó- — wisz, na
лишь из-мѣн- — никъ! Что слы — шу? О

p f

Bo — ga?
Бо- же!

Wiedz, że przy-by — wam,
Знай, что присланъ я сю- да

p

31

a — — by go u — ka — rać ja-ko zdraj-cę. He-
что- бы онъ нака- зать е- го за из- мѣн- ну.

31

f

ktam-stwo! on nie-win — ny.
правда! онъ неви- но — венъ.

Za — — bić przy-
Дол- жень по-

mf

Żo-ny twej ko- chan-ka
cho- chy
гиб- нуть.... Жены твоей лю- бов- никъ?

Na — — to — — — du
На- ро- да пре-

p

(Chwyta z siłą rękę, Lewy, która się ugina)
(Сильно хватается лѣву ю — руку)

zdraj-cę—
да- тель!

przy- się — — —
Кля- нусь

cresc. e

Ach! za - - - - - miłcz! To nieprawda! Ge-
O, Bo - - - - - że! Я не вѣ-рю! Te-
gam! Я.
(Wyciąga wyrok i stawia przedowy Sędzy)
(Вынимаетъ приговоръ и подноситъ къ глазамъ Судьи)

Or-gi-wo! (wpada na jednego kolano) Bo-że. zlituj się!
ор-гій! (падаетъ на одно колѣно) Бо-же, по-ща-ди!

(Anioł wznosi ręki do góry)
(Анг. поднимаетъ руки кверху)
Przysięgam na zbawienie duszy mojej
Adagio maestoso.
Кля-ну-ся я ду-шой мо-ей спа-се-ньемъ

Wi-nien jest. Sędziąc nie ja-
онъ ви-но-ватъ. Я не судья,

53
Przy-się-gam, było
Кля-нусь я, что пре-
zret-niam wy-rok.
я лишь ка-ра-тель

i-mię ska-za-ne-go
ступ-ни-ка и-мя
Ob-ce mi-
чуж- до мнѣ:
za-bić przy-
Ko-ему у-

sze-dłem tu Co - - ste.
бить сю-да я по-слант.
Przy-sięgam, ciebie
Кляну-сь, о-бо-ихъ

ja tu nie szu-ka-łem,
Васъ здѣсь не ис-калъ я,
Cie-bie ni je-go.
встрѣ- тишь не до-
маль.

Bóg tak chciał -
Богъ су-дилъ.
przy-się - - - - - - - -
Кляну-сь - - - - - - - -

Lena / Angelos

(berdrużgarnie)

gam! Bóg tak chciał... A-men

Боги су-дилъ.... А-минь.

Ł. Po-trzy-krać przysiąg-łeś Ge-or-gios, przy-siądz

Ты три-жды по-клял-ся, Ге-ор-гій, клясть-ся

krzy-wo tyś nie zdol-ny. (zasłania twarz i stoi chwilę w niemej boleści)

ло-жно ты не можешь. (Закрываетъ лицо рукавомъ и стоитъ въ нѣмомъ горѣ)

Allegro non troppo.

Ł. (Nagle, widocznie zdawszy sobie gwałt, prostuje się i przystępuje do Angelosa

Вдругъ, сознавъ видимое усиліе, выпрямляется и подходитъ къ Ангелосу, смѣло

w oczach (patrząc)

глядя ему въ глаза).

54 Wy-zna-jęs, żo-na by-łam wes su-

54 Бес-спор-но, жен-щи-ной бы-ла я

mie---nia, Mat-ką bez ser-ca i bez crci ko-

нись- кой, Матерью безъ серд-ца и же-ной не-

55 bie--tą-

вѣр-ной;

55 Вотъ

---to ży-wo-ta trzy ję-czące stru--ny... Czwar-ta, Ge-

три струны фаль-шивыхъ въ жи-зни мо-ей. Четвер-та-я, Ге-

or-gios, czysta dźwięczy we mnie, Nie-

ор-гій, чи-сто зву-читъ во мнѣ ни

Andante cantabile

dolcissimo

po-ka-la--na. Bóg je--no gra

не-по-ро-чно. Богъ самъ на ней и-

na niej, Gre- czynką je- - - - stem, dla ma-
гра- етъ. Я Гре-цi-ю лю- блю; для от-

cierzy bied- - - - nej, Dla niej go-to-wam u-mrzeć,
чiз-ны бьд- ной Жизнь я от-дать го-то-ва,

jak tyś go-tów. Gre- - - miż w twej
(Zwraca się do Anyelosa z uwielbieniem)
какъ и ты го-товъ. Ахъ, я ду-

du-szy czy-tać nie u- mia- - - tam, Wów- czas gdym
шiъ тво-ей цъ-ны не зна- ла, Ахъ, за-чтмъ я

tyl- - ko w twa-rzy twej czy-ta-ta....
толь- ко въ ли-цiъ тво-емъ чи-та-ла.... Allegro.

Ad. Dziś już za późno!.. (ronuw) Sta-to się!
Ад. Нын- нiъ слишкомъ позд- но! Такъ суж-де- но. Meno mosso

Ad. za-późno!... Allegro assai Nie czas już
Ад. Ужъ позд- но... Нiтъ! пол- но

bia- dać, czas nad-siedł po-ku- - - ty
пла- кать. На-шiй часъ по-ка- я- нiя.
più animato

Merw
Ka-jam się w du- chu przed wy-ro-kiem
Ка-юсь ду- шев- но пе-редъ во- лей

Bo- ga, Jeśli ten człowiek zdrajca,
Бо- га, Ес-ли Ко- зда из- мѣн- никъ,

śmierć mu! zgi---nie!..

смерть е-му! ги—бель!

rallent

(Po chwili zbliża się do Angelosa i chyli głowę) Mam jednak

Meno mosso rallent 59 Andante. Позволь мнѣ

prosz---bę.... Por—wól go zo-

толь-ко.... Вы- дать-ся ей нилъ го-

va-czuję. (rozrzewnia) Jak---to? nie-szczesna!

зволь мнѣ. Più mosso. же! что ты-----ща!

60 Dobij mnie wzgar-dą

тебей пре-зрѣ-нѣемъ.

ty ko-chasz go jeszcze

ты лю-бишь? ты лю-бишь?

60

Len ko---cham! i dla te---go Chcę się prze-

лю-блю я. и хо- чу са-ма въ томъ у-бѣ-

Ang ko-nać sa-ma, Czy on wi---nien.

дить-ся мо-но, что ви- но-вѣнъ онъ.

Ty go chcesz o-strzedz! 0,

Хо-чешь спа-сти ты.

nie! nie o-strzo-gę! Jak ty przysiągłeś,

нѣтъ! нѣтъ спа-се-нья. Какъ ты клялся мнѣ,

61 ja te-raz przy-się-gam! Przy-się-gam na zba-

te-перь такъ кля-нусь я. Кля- ну-ся я. Ду-

Lento assai.

wie-nie du-szy mo-jej, że tyl-ko prawdy do-wie-dzieć się

ши мо-ей спа-се-ньемъ, Что толь-ко правду узнать я же-

Leon
Ang
pragnę! Pomnij, że Gre-cyę ko--cham po nad
ла-ю. По-мни, что Гре-ці-я мнѣ всего до-
wszys-tko
po- że.
Moderato
lunga
Dobrze!
Путь такъ.
porwa-łam!
Со-гласенъ.
L
A
mo-żesz z nim po-mo-wić.
Мо-жешь по-ви-дать-ся.
Wskaż
Но
tylko miejsce
у кажи мнѣ
(Lena otwarcia mu drzwi domu z werandą)
Лена открываетъ ему дверь дома).
gdzie mógł-bym po-czekać.
гдѣ могъ бы по-до-ждать я.
(Angelo wstępuje na schody werandy)
(Анг. на ступеньки верандѣ)
Там wejdź!
Вотъ тамъ.
62
zwraca się do Leny)
(na werandzie)
Pa-mię-taj!
О по-мни!
pamię-taj!
О помни!

Ang
(wychodzi).
(выходитъ).
nad nim wyrok Bo-ga!
Надъ нимъ Господня ка-ра!
Scena 6a
Сена (6-ая)
Allegro assai.
Lena
8va
63
Bo-
To-
że!
jak
me!
Какъ
strasz-nie za-
стра-шно ты за во-
wia-ty
ломи-ство
Nie-szczęsna
Не-счастна ка-

64

ka - - - - rzesz!
ра- емь.

(chwyta się oburącz za głowę)

Jak tu
Какъ здѣсь

64

Meno allegro

czar-no, glu-cho!
мрач-но, глу-хо!

Wo-czach mi ciemno... i ni-gdzie świa-tet-ka!
Все такъ у-ныло... ни-гдѣ нѣтъ про-свѣта.

colla parte

(zatamuje rękę

Ach!
Ахъ!

stringendo

tak! On wi--nien, te-raz wi-dzę jas-no!
Онъ ви-но-венъ, мнѣ теперь все ясно!

Moderato.

65

65

Na--dziei pro-mienie już gasną, J
На-дежды искръ ужъ на-прасно. Я

rozpacz o-garnia me serce. Ja ko-cham, ko-cham przenie-
сердцемъ неотрадимъ сла-бѣю-то... Лю-бовь ни-та-ла я къ зло-

rallent

wier-cę, Ja kocham ko-cham przenie-wier - - - -
дѣ-ю, лю-бовь ни-та-ла я къ зло-дѣ - - - - -

colla parte

cę!
ю!

66

Jego nieopo-kój pod-czas snu, To nagle

Andantino cantabile

Какъ часто бре-дилъ онъ во снѣ, Шепталася

66

star--- cie dzi-siaj tu, Sto-wa, co

съ Ди- мо онъ при мнѣ, ча- сто на-

Di - - - - mo szep-tał ta-jem-nie, Nie-zro-zu-

мё- - - - - ки да- валъ онъ не- вня- тно.... Все то, что

mia - Te dawnie/prze-ze-mnie, Te - - raz poj-

бы- ло мнѣ непо- нятно — Все по- ня-

mi - - - - je!...

Бо́г

ка-же

ла я!.....

Богъ по-ка-

mnie! Je - - - - go wy-ro-ko-wa rod-

ral! Онъ при- го- воръ мнѣ су-

da - - - - je się! Od - wa-gi! wiesz Le-no, co

po- вый по- слалъ! Му- жай-ся, о Ле-на, и

Moderato poco agitato.

Czynić masz, Więc niech się już dzisiaj los spełni nasz! Bo

ча-шу ней. Пу-скай же свершатся все по-ско-рѣй! Те-

ko-cham kraj mój duszą całą! To jed-no czucie mi zo-sta - - -

бѣ, отчив-на доро- га- я, Се- бя всю въ жертву принесла - - -

to Od-wa-gi! o! Le-no! od-

я. Му-жай-ся, о Ле-на! му-

wa - - - - gi! (pada na Tatrę.)

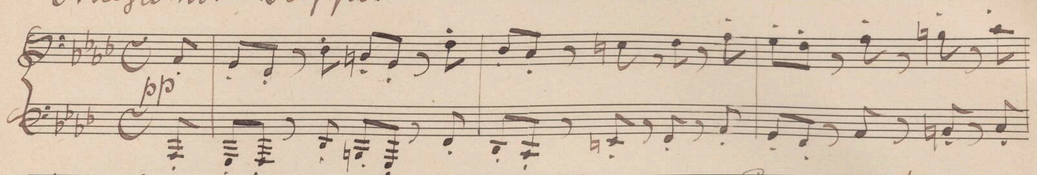
(падаетъ на скамейку)

жай - - - ся.

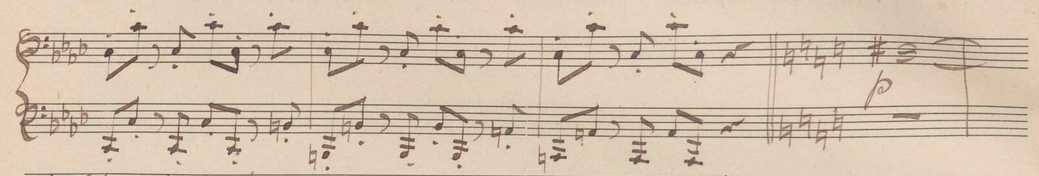
Scena 7ma. Lena, Costa

(Costa schodzi szybkim krokiem, otwiera okno na stołek i przechodzi
Костя входитъ быстрыми шагами, бросаетъ феску на скамейку и прохаживается въ волненіи; потомъ останавливается, смотритъ на небу, дѣлаетъ снова нѣсколько шаговъ, возвращается и опять останавливается.

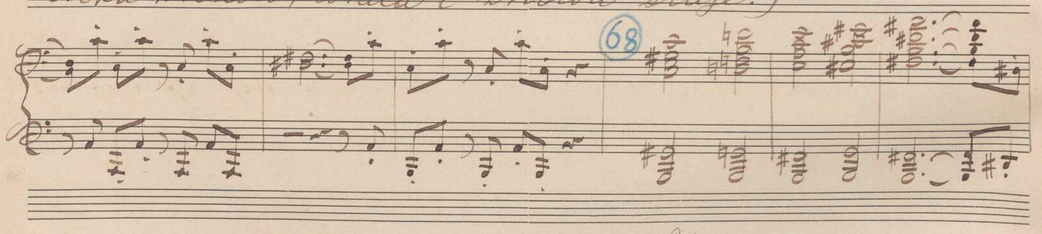
Allegro non troppo.



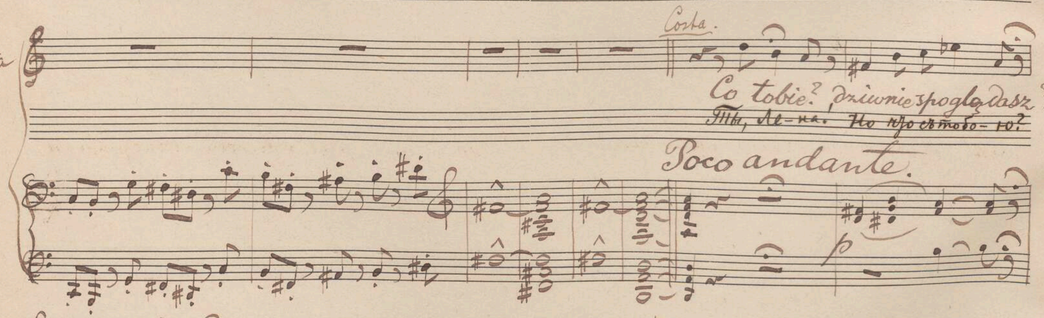
się zaburzony. Potem staje, spogląda na Lenę, znów robi



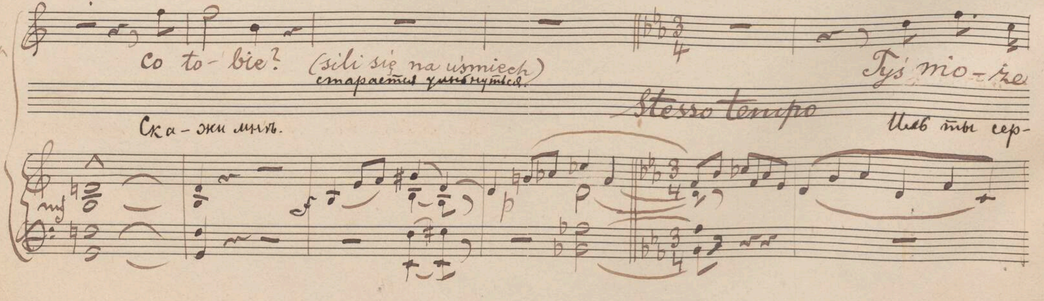
kilka kroków, gorąco i znowu staje.)

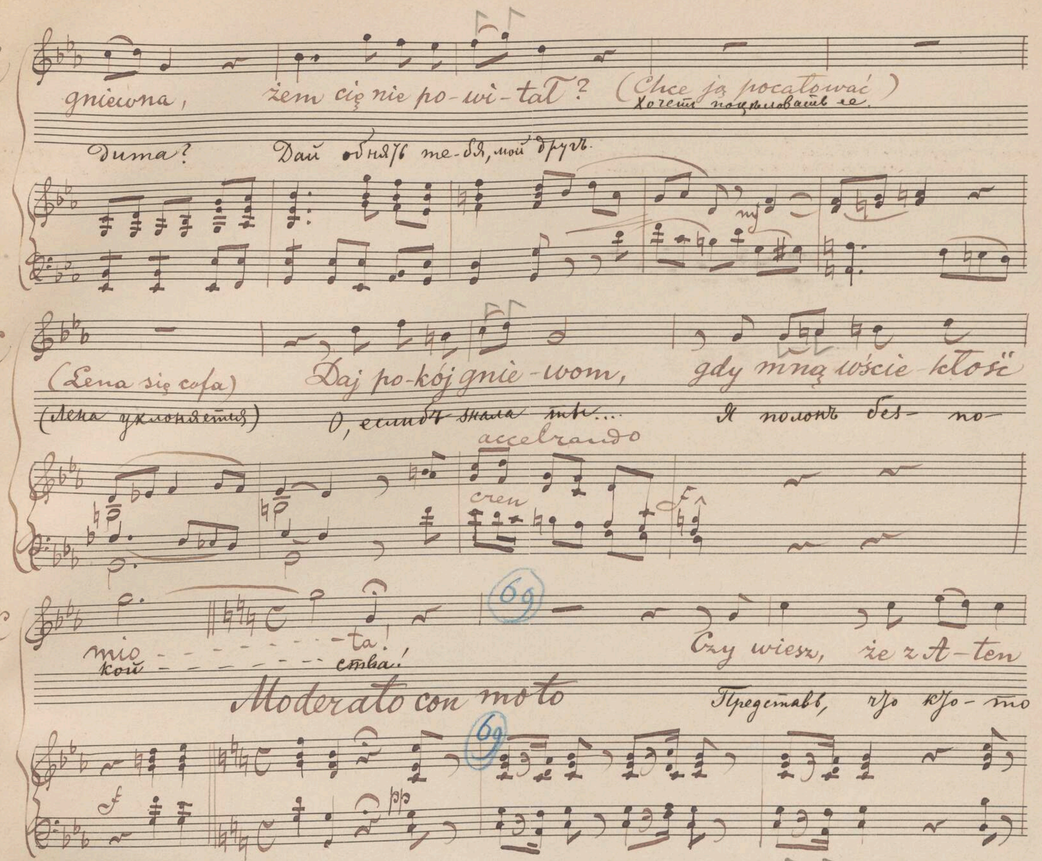


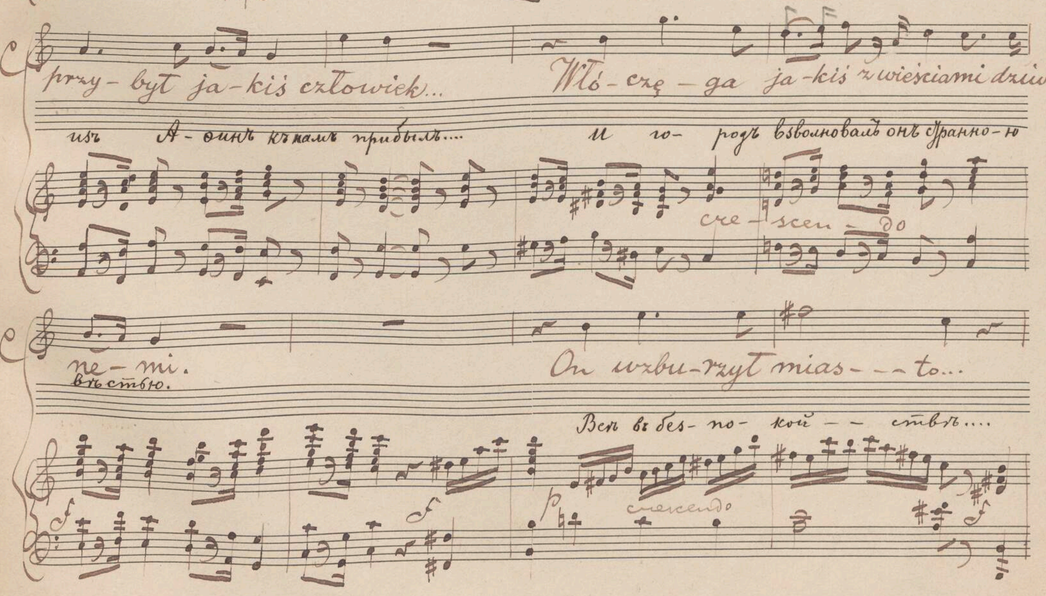
Costa



Costa







Lena
Costa
Ł.
C.
Lena
Costa

Nie ma po-trze--by, jużja z nim mó-

Czy tobie na myśl nie przyszło?

Ну, въ-этомъ ну-жды: Я съ нимъ го-во-

wi--tam.

70 Più mosso.

ru--la.

Ty? Ты?

Più mosso

ty mó-wi-łaś? го-во-ри-ла?

gdzie? гдѣ?

70

Ty!

Здѣсь!

Здѣсь онъ былъ? Былъ здѣсь. Кто-до-тя-

Szpiega szu-kał. Искалъ шпіо-на.

(zmieszany)

Szpie-ga? Шпіо-на?

A na nim

71

Ис-полнитъ

рилъ онъ?

Lena

wy---rok cią-żył na-do nad шпіо-номъ

wy---rok bra-ci строгій

Zdra-dzo-nych и без-по-

wy-rok. щад-нымъ.

Na-zwisko wy-mie-nił? А имя назвалъ онъ?

Nie! Нѣтъ.

(Coty twarz rozjaśnia się)

72

Più mosso.

ści-ga mo-że... Вторно и-щетъ

Dę-mę An-thi- Дѣло Ан-ти-

mo-sa... мо-са...

Mo-że... Вож-но...

Poco andante.

Ty Мол-

mil-czysz? чишь ты?

Pro---szę cię, po-

Ми---лый другъ! О-

chmur- ne wy-po-gódzi-ca, ставь тоску и будь весе-лой.

Mam ci coś o-znaj-mić. Слу-шай, что ска-жу я.

(Lena patrzy nań badawczo)

Lena

Sonia

Wàż - - na to chwi - la, sta - now - cza, Ważны я в эти у-слов-ный.

Mów! Stu-cham! Ну! что-же?

Mu-simy dziś Мы сей-часъ jechać w drogę... у-ѣз-жа-емъ

Tak ci spiesz-no. Что такъ спѣшно?

Spiesz-no mi, Le-no, спѣшно, да, Ле-на, spiesz- спѣш-

no.... шно... tam się przy - - - szłość Roz-grywa twoja... bia - - - tym

Нашъ судьба у-лыб-ку по-сы-ла-етъ. Руч- ки бѣ-лы-

Sonia

twym rą-czę-tom Już nie do zmud-nej pra-cy....

Я тво-и Сра-нутъ съ тру-довъ сво- бод- ны.....

(zbliża się do Leny i bierze ją za rękę)

Fru - - wać to-bie jak motylkowi po

Бес- за-бо-но жизнь ты бу-дешь, Какъ

kwie-cie wio-sen-nym... Ró - - - żach bez

мо-ты-лёкъ пор-ха- я.... Въ жи- зни ро- зы

crescendo

cier - - - ni!... tyś pięk-na! - tyś mło-da - Masz

бу- дешь рвать, Не - ча - ли не зна- я. И

mnie, masz miłość mo-ją sta-łą.... a więc -

ста- нетъ жизнь лег-ка, приволь-на, И весь

żyć ci we-so - - - - - Го!

бу- дешь ты до-волв- - - - - на!

Lena
Costa

75

Oh! mnie też we-so---to.

75

O, я ве-сла довольна.

pp

Poco andante. Śpiesz więc do sercęś-cia któ-re ci rzą-dzi!
Ско-рѣй. Намъ сча-стья за-ря на-сту-паетъ!

mf

Poco moderato

(wskazuje na morze)

Poco moderato Mo-rzem po-pły---niem. Wi-dzisz
Моремъ по-плы---демъ. Вотъ

p

76

Wi---dzę, lecz na niej fla-gę z pół-księ-
Ви---жу, на фла-гѣ ви-денъ по-лу-

tę prze-ga-tę?
тай по-ме-вшій.

76

ży-cem... Pod jej o-chro---ną po-pły---niem bez-
мѣ—сяцъ..... Подъ э-тимъ фла—гомъ намъ бу-детъ безо-

pieczn---nie.
нас—---но.

Więc mnie ro-zu---miesz?
Ты по-ни---ма—ешь?

Allegro

Je---dziem do Stambu-------lu dem.
Мы въ Стамбулъ по-ѣ-

Allegro

pp

mf

(Lena robi gwałtownie piersiami, wyraża

77

cresc.

p

zapatruje się w Costę i coraz to popewnem wahaniu, prawoli-

mf

stanowczo.)

Lento

Lena
Costa

Tak więc być mu-si?
Такъ ужъ рѣ-шилъ тѣ?

Lento

sta-now-czo!
бес-спор-но.

p

Zena

Go-to-wam!

Corka

Co-lacna. Agitato.

mf

Lecz nim po-je-dziem, ja rów-nież sta-now - - - -

Но предъ отъ-ъздомъ я так-же же-ла- - - - -

marcato

cno Za-gad-ki zgadam rozwiązza - - nia,

tajemnicy

ю, чтобъ тай-ны дальн разъяс-не — нье.

Czujnie na pier-si ty kry-jesz prze-

Za kiej? Тай-ны?

Ты подъ о-деж-дой у-серд-но скры-

de - - - - - mną Ta-liz- - - - - - - -

ва- ешь та лис-

79

man.

мань.

Me-mu ujść on nie mógł

Я ужъ да-вно э-то

O - - - - ku... Dwakroć py-ta-łam i dwa-kroć na-

ви- жу... Два-жды пы-та-лась у-знать я, но на-

sostenu

sostenuto

remmie

próż-no. Ca- - - - - łus go-raz-cy nie jest ob-po-

тра-сно. Ты по-цѣ-луемъ лишь Каж-дый разъ мнѣ

cresc.

wie-dzią... Wi-dzieć go mu szę ten ta-liz-man.

отвѣ-чалъ... Ви-дѣть хо-чу я та-лис-манъ твой.

80

Po- - - -

80 Dziecko... spoj-rzyj-tam sygnat wyjwie-szo-no Ko-

Другъ мой... вы-ше... ужъ тамъ дали-ть сиг-на-лы.

Lena

każ! Mę- - - - ża dla cie-bie rzu-ci-łam i

ста! Все по-ква-ти-ла те-бѣ я... Ты

dzie - - - - cię! Po -

жень! дать

crescendo

Lento

Lena 81 każ! ! (na stronie)

лишь.

C. 81 Lento. Ha. Dimy pucky mi prze

ff о, слы-шу дни-ны я со-

Sofia stro-ga: "Strzeż przednią karr-ty strzeż! Ja ci tak

въ-ты: „Ты свой фирманъ скрывай, скрывай предъ

Sofia ra - - - - - - - - - - dzę." Bła-host-ka, Le-no-

(zwraca się do Leny)

не- Andante tranquillo Пу-сто- е, ле-на.

Lena

Sofia A-my-летъ отъ гла-за дур-но-го.

A. A wnim wiaro- łomstwa do-wód- 82 Zdra-dzasz

А въ немъ вѣро-лом-ства зна-ки? Ты ужъ

mf 82 Poco animato.

C. mnie- ko-chasz in-ną- wo-nie - ją - ce Kry-jesz

мнѣ из-мѣ-ня-ешь и на- вѣр- но лю-бишь

Quasi andantino

ty jaśmi-ny, lub splo - - ty jed-wab-ne.... (prosząc)

ты дру-гу-ю и на-мять но-сишь объ не-я?

sotto voce

Po - - - - - - każ! (na stronie) проси-ть-ся

о, по-ка-жи! О, He bied-ny

colla parte

pp

Costa

Di - - mo, nie znasz ko- biet. Se—no!

Отвлекаясь и восхищенно глядя на Елену

Ди— мо, серд- ца жен- щинъ.

83

C. więc zazdrość je- - no? Bądź spo-kojną.

Какъ ты рев- ни- ва! Будь спо-кой- на!

Cantabile.

83

C. Cie- bie je-dyną u- bós— twiam—

Толь- ко те- бя лю- блю я.

mf p dolcissimo

C. jed-wab- ne Dręz- czą cie splo- ty?

Нѣтъ, то не ло- конъ на па- мятъ,

C. U- schła kwie - - cia listki?

На увя- то- чекъ за- сох- шій.

Moderato con moto

Елена резвится фирман с осиганием

Lena

(Добывая из кармана фирман и подавая ей)

Costa

Moderato con moto.

84

Spojrzyj! Ви- дишь?

mf p

(wyrwa nań okiem) (na stronie)

(boleśnie) Nik- czemnik!

О, ни- бодь!

Jest-żeś teraz

Ты теперь спо-

(blada- nieruchoma)

Tak! jes-tem pewną. (całuje ją w czoło)

pewną?

Да! я спо- кой- на.

Śpiesz

Спѣ-

Costa

więc! czas u- cho- dzi. Wdro- gę! na sygnał od-

ши! Время мчит-ся. По- дѣль! На сиг- налъ я от-

85

Costa po- wiem sygna- łem. (Idzie nad brzeg morza i spiesznie się bystro w stronę portu.)

вѣ- чу сиг- на- ломъ. (Идетъ къ берегу моря и спѣшно въ сторону гавани).

Più mosso.

83

mf p

(Lena stoi odwrócona, bez ruchu. Costa dobywa czerwonej chusty
(Лена стоитъ неподвижно, какъ окаменѣвшая. Коста вынимаетъ красивый платокъ и

Allegro

i prowadza się ku przystani. W tej chwili Lena rzuca się
машетъ имъ въ сторону гавани. Въ это время Лена бросится на веранду, срываетъ

cre- scen- do

na werandę, chwyta ze ściany pistolet, mierzy wpierw Costę i strzela.)
со стѣны пистолетъ, цѣлится въ спину Косты и стрѣляетъ).

Costa

86

gra

Lena

(Costa śmiertelnie ugodzony odwraca i postępuje parę kroków naprzód)

Gin zdraj-

Costa

Ach! Ах!

ty? ты?

colla parte

ty? ты?

Meno mosso.

us- ливн-

(strzał) sp

Lena

co! (Costa pada martwy)

ad libitum

Cos u-czy- ni- ta?

Что ты сдѣлала?

Angelos

никъ!

(Angelos wbiega na scenę)
(Ангелосъ вбѣгаетъ на сцену).

Scena 8-

colla parte

Tys ты слишкомъ

za ucz- ci- wy! twej dło- ni do mordu srko- da....
чест- ливъ.

Poco più animato.

Ту- жи жаль тво- ей для ка- зни....

sost

on winien... więc ja wyrok spełn-

a я лишь приво- ворѣ испол- нитель

Colla parte

87

niam.... dołęż

to....

Allegro non troppo

87

(Od strony miasta słychać strzały oddalone, oraz zbliżającą się wrzawę wojenną.)
Со стороны города слышны отдаленные выстрѣлы, шумъ и крики приближающейся.

cresc

Ha! Ах,

tam wre walka spra-
тамъ сра-

A

bit — waj!
же- ные!

Bo-

88

89

A

że!
же!

vospie — vaj
по- мо-

bra - - - - - - - - - - - - - ci!

gaj

(Убегая и добыча забыта)
Налѣт. (Убѣгаетъ съ обнаженной саблей).

(Lena stojąc nad trupem Costy patrzy za nim.)

marcato

(Бой приближается, через сцену бегут уходящіе забыли, за ними греческіе

za nimi młodzi grecka. Po chwili wzrosi się hałas od
юноши. Добровольцы. Со стороны моря поднимается зарево. На

mowa. Na scenę wpadają grecy, za ich sobą Arnauci.
сцену появляются греки, 90 а впереди, во главѣ ихъ, Арнаутовъ, Ставро

Marcaj Nikitas, Wreszcie za nimi grupa kobiet z
и Никитасъ. Далѣе за ними вбѣгаютъ женщины и

dziećmi i bierze to Marsch & Chor pr.
дѣвушки.

91

Hura!
У-ра!

Hu-ra! У-ра!

Hu-ra! У-ра!

Hu-ra! У-ра!

zwy- cięz - two! zwy- cięz - two! zwy-

По- бѣ — да! По- бѣ — да! По-

cięż - - - two!

cięż - - - two!

Chwa-Ta Niè-bu

Бѣ- да!

Слава Бо- гу,

92

chwa - - - - - - - Ta!

Bóg naswpoma-gał! niechaj

Бог подкрѣпилъ насъ! Дай намъ, дай намъ

сла- ва!

Bóg naswpomagał Niè-choj, niechaj

Богъ подкрѣпилъ насъ! Дай намъ, дай намъ

92

Żyje Gre - - - - cja

Онъ по- бѣ

ду!

Hu-ra!

у-ра!

Hu-ra!

hu-ra!

у-ра,

ура!

Marco (wskazując na morze)

указывая на море

93

Patrz-cie, o patrzcie! już o-kręt się pa-li.

Братья! смотрите! Су-дно за-го-рѣ-лось.

93

Więc tam są na - - si! Zwy - - cięż - - -

Тамъ, зна- ѣмъ, на- ши! По- бѣ

Poco maestoso.

Zwy - cięż - - two! zwy - cięż - - - two!

По- бѣ да! Poco maestoso. да! По- бѣ да!

(Zbliżają się na przód sceny i Marco spostrzega leżącego Costę)

Più mosso. (Приближаются на авансцену и Марко замѣчаетъ лежащаго Косту).

94

Marco. Lecz cóż to? Le-no. co się tu-taj sta-ło?

Что въ? Ле-на! Что же здѣсь слу-чи-лось?

Meno mosso.

(Chór w poruszeniu ogólnem)

Lento

Angelos. (Do wszystkich, wskazując na Lenę) (Указывая на Лену).

Ja wam wy-jaś-nię... Я объ-ясню вамъ!

To jest moja żo--na. Вотъ моя су-пру-га.

Lento.

(Angelos wyjmuje papier i rozwija) (Анг. вынимаетъ бумагу). Angelos.

Alla marcia funebre.

O-to dowód, że ja ktoś-ty moją

spęt-nic mia- Tem Wi-mieniu bra---ci-

przo-wor здесь не-полнить, бра— твя,

A-le Но мо-

ta nie-wiasta, Я супру-га, Mi-łu-jąc Gre-cję ponad wszystko w świecie,

ны-ма-я лю-бо — вью къ родно-му кра-ю,

Con moto ma tranquillo

(do Leny)

Mnie za-sta-śpi-- Меня замь-стиш-

Ta ла.

Chór All.

Jej

Cześć jej, cześć jej, niechaj żyje!

Più mosso.

Con moto ma tranquillo.

dolce

(Kiedy nikt nie widzi, wynosi ciało Corty)

Więc wie--rzysz? Тогда

cy nem ma-rzesz swą wi-nę. Э-тимъ грѣхъ ис-ку-пи-ла.

Tobie być pewnie? Тебѣ въ-рить?

mi prze- ba---- cra

mam prze-stać мнѣ.

I ja ci prze- И я все про-

(wskazują dozory)

Pójdź!

Вперёдъ!

crescendo

Arg

Chór

Lena

(zabliźnia się do niej)
(подходитъ къ ней)

chcę za-pom - - - nieć.

Все за-быть!

Lena

Росорiwanimatem

(Lena pruje dalej)
Лена продолжаетъ

Bóg za-płać!

za-pór - - no!

Умъ поздно!

Лена придерживаетъ его руку и устало. Спа-си-бо!

(Lena wyjmuje Angelosa z na pasie kindżał i przebija się)
Лена вырываетъ кинжалъ изъ за пояса мужа и закалываетъ
Angelos chwyta ją, wobjęcia, powoli kładzie martwą z lekka na ziemię
Ангелосъ схватываетъ ее въ объятія, потомъ кладетъ осторожно мертвую на землю)

Ach!

Ach!

Ach!

Allegro assai

Ach!

Ach!

Ach!

Andantino con moto.

espressivo

Biedna ś ty Le-no o bied-na, Kwia-

Жаль те-бя, нашъ, Ле-на, жаль те-бя, судь-

Sopr

Alt

Ten

to-czek niewinny i biel-dziuś.

tuszki drżą-cy i bla-dy,

Wstrada-ndzy wsza kra-co-ta wo-ś Ie-

Twej kra-sy, co serca jedna, Wcier-

Lena

nie-niu ugi-ną-ty sła-dy, O bied-naś ty, O

Лена на-вы-къ без-силь-но. Нашъ жаль те-бя, нашъ

bied-naś ty! Twój los z ócz nam

жаль те-бя. О, какъ горь-ка судь-

cresc.

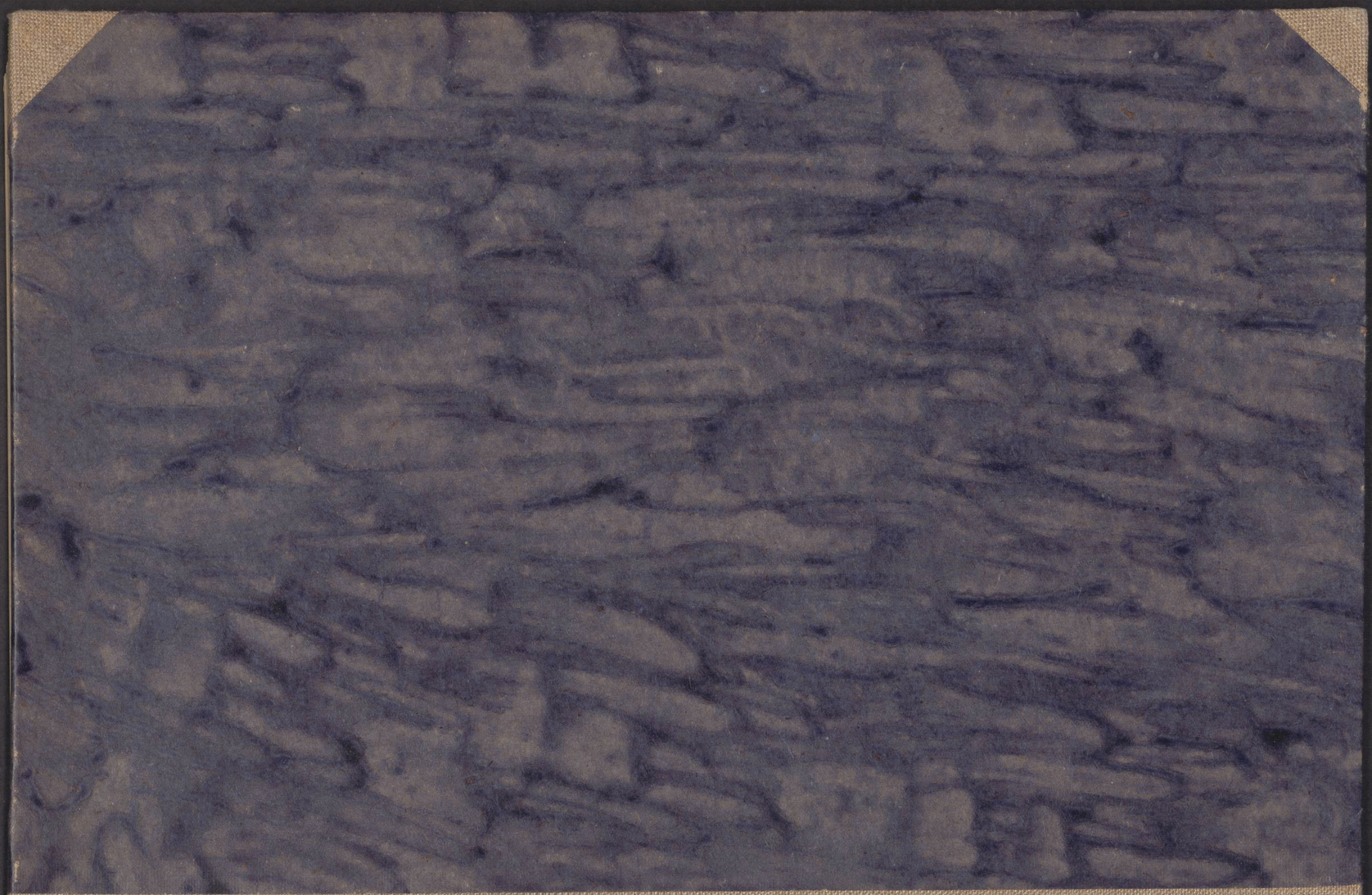
ba two-ja

wy-ciska tży!

wy-ciska tży!

судьба тво-я!

(nastona spada)
(Занавѣсъ)



15 Mus. 1129

9083

Zygmunt Noskowski

Wyrok

Dramat w 2ch aktach

według Aurelego Urbańskiego

BIBLJOTEKA
WARSZAWSKIEGO
TOW. MUZYCZNEGO

Ręczny fortepianowy
ze śpiewem

1941

Osoby.

Lena (Sopran dramatyczny)

Costa Guri (Tenor liryczny)

Angelos Georgios (Baryton I)

Marco (Bas I)

Dimo Anthinos (Baryton II)

(Bas II)

Действующія лица:

Лена (драматическое сопрано)

Коста Гури (лирическій тенора)

Георгій Ангелосъ (1-й баритонъ)

Марко (1-й басъ)

Димо Аноилосъ (2-й баритонъ)

Никитасъ (2-й басъ)

Греческіе добровольцы, Янычары, Народъ.

Дѣйствіе происходитъ въ приморскомъ городѣ Мессеніи въ 1827 году, во время освобожденія грековъ отъ турецкаго владычества.